

**Всесоюзный
Центр
Переводов**



**НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ
ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
В ОПИСАНИЯХ ИЗОБРЕТЕНИЙ
НЕКОТОРЫХ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН**



МОСКВА

Государственный комитет
Совета Министров СССР
по науке и технике

Академия наук
Союза Советских
Социалистических Республик

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ
(ВЦП)

В помощь переводчику

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ
ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ
К ПАТЕНТАМ

С о с т а в и т е л и

А.И.Буяновский, Л.А.Горник, Т.В.Донковская,
В.С.Попов, А.М.Школьник

П о д р е д а к ц и е й

к.э.н. С.И.Симановского

Москва 1976

УДК 347.77(039)+030.8

Ответственный редактор
И.П.СМИРНОВ

© Всесоюзный центр переводов, 1976

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В последние годы во многих странах проводятся мероприятия, направленные на изменение национальных патентных законодательств (законодательств по изобретательству), в частности по расширению круга патентоспособных объектов, введению новых правил патентной экспертизы (различные варианты отсроченной экспертизы и предварительной публикации описаний изобретений).

Эти новые явления, направленные на упрощение процедуры зарубежного патентования, унификацию патентных законодательств в этой сфере путем заключения соответствующих региональных (например, "Европейский патент") и международных (Пи-Си-Ти) соглашений вызвали целый ряд соответствующих изменений в самой патентной документации, в частности в структуре, лексике и фразеологии текстов описаний изобретений.

В связи с тем, что изданные в последние годы в нашей стране и за рубежом словарно-справочные материалы по переводу патентной документации недостаточно оперативно и полно отражают отмеченные выше изменения, наблюдаемые в сфере патентной документации, настоящее издание ставит перед собой цель оказать практическое содействие широкому кругу специалистов (разработчиков новой техники, работников патентных служб предприятий, переводчиков) в повседневной работе с патентной документацией, главным образом описаниями изобретений к патентам, бюллетенями, издаваемыми зарубежными патентными ведомствами.

Впервые в рамках одного пособия сделана попытка систематизировать типовые (стандартные) выражения и обороты, наиболее часто встречающиеся в описаниях изобретений к охраняемым документам ряда промышленно развитых капиталистических стран, а также некоторых стран-членов СЭВ, и дать их перевод с учетом современной патентной терминологии и фразеологии, принятой в СССР.

В дополнение к ранее изданным выпускам патентных терминов Всесоюзного центра переводов с английского (1972, 1975 гг.), французского (1972, 1976 гг.) и немецкого языков (1975 г.) в настоящий выпуск включены выражения, встречающиеся в описаниях изобретений к патентам Польши, Чехословакии, Венгрии, Италии.

Расположение материала в выпуске согласуется с ранее принятым порядком, соответствующим структуре описания изобретения соответствующей страны:

библиографическая часть описания изобретения;

вводный абзац (область техники, к которой относится изобретение, анализ состояния техники в данной области, критика прототипов и анализ предпосылок к созданию изобретения);

цели изобретения, краткая формулировка существа изобретения;

подробное описание изобретения, описание рисунков, примеры вариантов осуществления изобретения;

расширительный (заключительный) абзац;

формула изобретения.

В выпуске учтены фразеологические особенности описаний изобретений отдельных стран.

При составлении выпуска были использованы оригинальные тексты описаний изобретений к заявкам и охранным документам, официальные бюллетени зарубежных патентных ведомств, тексты национальных патентных законодательств, инструкции по переводу иностранной патентной документации, изданные ВЦП, терминологические пособия ЦНИИПИ, а также другая патентно-правовая литература.

Отзывы и замечания по данному выпуску просьба направлять по адресу: И17218, Москва, В-218, ул. Крижановского, 14, корп. I, ВЦП.

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ ОПИСАНИЙ
ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН (США,
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, КАНАДА, АВСТРАЛИЯ, ИНДИЯ)

I. Библиографическая часть

Actual Inventor ... (Австрал.)	Изобретатель ...
Applicant ... (Австрал.)	Патентовладелец ...
Application ..., 19..., Ser. No ... (США)	Дата подачи заявки ... 19... №...
Application Lodged (No ...) (Австрал.)	Дата подачи заявки (№ ...)...
Application made in ... on ... 19 ... (Англ.)	Конвенционный приоритет от ... 19... по заявке, поданной в ...
Appl. No. (США)	Номер заявки
Application number (Австрал.)	Номер заявки
Assignee (США)	Патентовладелец
..., assignor to ..., a corpo- ration of ... (США)	Изобретатель... (постоянное место проживания), патен- товладелец... (наименова- ние компании, местонахож- дение компании), корпора- ция штата ...

... assignors, by mesne assignments, to... (США)	Изобретатель... (постоян- ное место проживания); патентовладелец ... (полу- чивший права через третье лицо)
Attorney (США)	Патентный поверенный
Claims priority, applica- tion..., ..., 19'...,... (США)	Дата конвенционного прио- ритета ... 19... по заявке № ... ,поданной в ...
Classification... (Австрал.)	Класс.....,кл. нац. ...
Complete Specification Accepted... (Австрал.)	Дата акцептования полного описания ..
Commonwealth of Australia (Австрал.)	Австралийский Союз
Complete specification accepted (Австрал.)	Дата акцептации полного описания
Complete specification entitled (Австрал.)	Название полного описания
Complete specification lodged (Австрал.)	Дата подачи полного описания
Complete Specification published...(Англ., Австрал.)	Дата публикации полного описания ...

Complete Specification published... 19... (Англ., Австрал.)	Дата публикации полного описания ... 19...
Convention priority (Австрал.)	Конвенционный приоритет
Date of Application and filing Complete Specification... 19...No... (Англ.)	Дата подачи заявки и полного описания... 19..., № ...
Drawings attached (Англ., Австрал.)	Рисунки прилагаются
Field of Search (США)	Область поиска (прототипов по национальной классификации изобретений)
Filed (США)	Дата подачи заявки
Filed..., 19..., Ser. No... (США)	Дата подачи заявки... 19..., №...
(The) following specification particularly describes and ascertains the nature of this invention and the manner in which it is to be performed ...(Индия)	Нижне приведено конкретное описание существа изобретения и способа его осуществления

(The) following statement is
a full description of this
invention, including the
best method of performing
it known to us
(Австрал.)

Granted under Title... U.S.
Code (19...) Sec... (США)

Government of India. The
Patent Office, 214, Lower
Circular Road, Calcutta-17
(Индия)

Index at acceptance...
Class... (АНГЛ.)

Int. Cl... (США)

International Classifi-
cation... (АНГЛ.)

Inventor (США)

Original application...,
19..., Serial No..., now
Patent No..., dated...,
19... Divided and this
application..., I (...,
Serial No...) (США)

Нижне следует полное описа-
ние изобретения, включая
наилучший способ его осу-
ществления, известный
заявителям

Выдано согласно разделу ...
Кодекса законов США
(19... г.) ст. ...

Правительство Индии: Калькутта-17,
Лоуэр-Серкьюлар Роуд,
214

Класс..., кл. нац. ...

МКИ (Международная класси-
фикация изобретений)

Класс международной класси-
фикации изобретений, МКИ

Изобретатель ...

Дата подачи первоначальной
заявки..., 19..., № ...,
на которую выдан патент
США №... от ... 19... Дата
подачи разделенной заявки...
19..., № ...

Patented..., 19... (США)

Дата выдачи патента...19...

Patent specification
(Англ., Австрал.)

Описание изобретения к
патенту

Primary Examiner (США)

Начальник экспертного
отдела

References Cited (США)

Список материалов, исполь-
зованных при экспер-
тизе заявки

Specification accepted
(Индия)

Дата акцептации описания
(изобретения)

Specification No...
(Индия)

Описание изобретения №...
(далее следует дата по-
дачи описания изобре-
тения)

United States Patent
Office (США)

Патентное ведомство США

U.S.Cl... (США)

Кл.нац... (национальная
классификация изобретений)

We, General Engineering Co.,
Limited a British company
of Station, Works, Bury
Road, Radcliffe, Manches-
ter, do hereby declare the
invention for which we pray
that a patent may be granted
to us, and the method by which
it is to be performed, to be
particularly described in and
by the following statement (Англ.)

(Эту фразу переводить не сле-
дует, а название фирмы
или частного лица ука-
зывают в библиографичес-
кой части перевода опи-
сания)

X, ..., ... (P.O. Box..., ..., ..., ...) ... (США)

Изобретатель X (постоянное место проживания) (п/я..., ул., .н.п., шт.)

II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

This invention relates to a process... (Англ.)

Настоящее изобретение относится к способу ...

The present invention relates to the production of... and in particular to the production of... (Англ.)

Настоящее изобретение относится к производству ..., и, в частности, к производству ...

This invention relates to the manufacture of... and especially to the production of... (Англ.)

Настоящее изобретение относится к изготовлению..., и, в частности, к производству ...

This invention is concerned with the manufacture of... (Англ.)

Настоящее изобретение относится к изготовлению ...

Background of the Invention (США)

Предпосылки к созданию изобретения

The present invention resides in... (США)

Настоящее изобретение касается ...

This invention relates in general to... (США)

Настоящее изобретение в основном относится к...

This invention relates to...
and specifically to..., such
as, for example, (США)

Настоящее изобретение отно-
сится к... и, в частности,
к..., например, к...

The present invention gene-
rally relates to... and
more particularly... (США)

Настоящее изобретение в
основном относится к...,
а более конкретно к...

The present invention relates
to... and its object is,
generally, to provide...
(США)

Настоящее изобретение отно-
сится к ..., и его целью
является создание...

The present invention rela-
tes to..., and, in particu-
lar, to... (США)

Настоящее изобретение отно-
сится к... и, в частности,
к...

The present invention con-
cerns method and means
for... (США)

Настоящее изобретение касает-
ся способа..., а также и
устройства для его осу-
ществления...

The invention relates to...
More particularly, the in-
vention relates to...
(США)

Настоящее изобретение отно-
сится к... Более конкретно
данное изобретение касается.

More specifically, the inven-
tion has to do with novel
and highly effective...
(США)

В частности, изобретение ка-
сается нового и более эф-
фективного

My invention concerns a new and improved... and specifically my invention lies in...
(США)

Настоящее изобретение относится к новому и усовершенствованному... и, в частности, настоящее изобретение касается...

The invention is in the class of... (США)

Изобретение относится к классу ...

My invention provides novel means for... (США)

Настоящее изобретение направлено на создание нового устройства для...

The inventive concept in this case must be used in...

Принцип настоящего изобретения может быть использован в ...

This invention is a property of the U.S. Government as represented by the Secretary of... (США)

Данное изобретение принадлежит правительству США в лице министра ...

This invention relates to the art of... and is particularly concerned with...
(США)

Настоящее изобретение относится к области ... и, в частности, касается ...

The present invention relates to improvements in... described in my application Serial No... filed... now Patent N..., dated... More particularly this invention involves... This application is a division of my copending application Serial No. ... filed..., now Patent No..., dated... (США)

Настоящее изобретение относится к усовершенствованию..., описанного в заявке №... данного заявителя, поданной..., по которой выдан патент США №... от ... Данная заявка выделена из совместно рассматриваемой заявки №..., поданной ..., по которой выдан патент США №... от...

This invention is directed to a method and means for... (АНГЛ.)

Настоящее изобретение касается способа... и устройства для его осуществления

This invention is directed to a novel article... (АНГЛ.)

Настоящее изобретение относится к новому изделию...

This invention relates in general to... and in particular to... (США)

Настоящее изобретение относится в общем к... и, в частности, к...

The present invention is particularly useful for... (США)

Настоящее изобретение целесообразно применять при...

More specifically, the invention is directed to... (США)

Настоящее изобретение относится к области ...

More particularly, the invention is directed to... (США)

В частности, изобретение касается ...

At present, such devices are constructed in the form of... (АНГЛ.)

Известны такие устройства, выполненные в виде...

Thus the present invention is especially well suited to... (США)

Таким образом, предлагаемое изобретение целесообразно применять ...

The invention is of particular advantage in the case of... (США)

Conventionally,... (Англ.)

In one prior art embodiment ... (США)

In the prior arrangement according to the prior patent referred to above... (США)

It is common knowledge that... (США)

It has also been discovered that... (США)

It has been known that... can be obtained by... (Англ.)

It has previously been proposed to... (Англ.)

It is known to... (Англ.)

Many types of... have been provided but... (США)

Настоящее изобретение наиболее целесообразно применять в ...

Настоящее изобретение имеет преимущественное применение в. Известно, что ...

В одной из известных конструкций ...

В известной конструкции, выполненной согласно ранее выданному патенту, указанному выше ...

Общезвестно, что ...

Известно также, что ...

Известно получение... путем...

Известен способ ...

Известен способ ...

Известны... нескольких типов, однако ...

A number of techniques have been proposed for the production of... (США)

Известны способы изготовления..

Solutions thus far proposed to overcome the foregoing problemes have involved... (США)

Известные решения, направленные на преодоление указанных выше трудностей, связаны с ...

The preparation of... from... is well known (Англ.)

Широко известно изготовление.. из...

The use of... is well known in a number of diverse arts (США)

Широко известно применение... в различных областях техники

There is a long-felt need to provide... (США)

Давно назрела необходимость в создании ...

III. Цели изобретения

Accordingly, it is the primary object of the present invention to provide... (США)

В соответствии с изложенным основной целью настоящего изобретения является создание ...

Broadly, it is an object of the invention... (США)

Общей целью изобретения является....

In general, it is an object of the invention... (США)

Общей целью данного изобретения является ...

It is an object of my invention to provide...

(США)

Целью настоящего изобретения является создание...

Objects of the present invention are to overcome the above disadvantages and to provide... (США)

Настоящее изобретение направлено на устранение указанных недостатков с помощью...

The principal object of this invention is to provide an improved apparatus of this character... (США)

Основной целью настоящего изобретения является создание усовершенствованного устройства указанного типа..

Other objects of the invention are to... (США)

Другие цели изобретения заключаются в ...

An object of the invention is to... (США)

Цель изобретения ...

Another object of the present invention is to provide... (США)

Другая цель настоящего изобретения заключается в создании....

Another object is the development of... (США)

Другая цель заключается в разработке ...

Yet another important object of the present invention is to provide... (США)

Еще одной важной целью настоящего изобретения является создание ...

A further object of the invention is to... (США)

Следующая цель изобретения -...

A further object of the invention is to provide... (США)

Другой целью настоящего изобретения является создание ...

An additional object is to provide... (США)

Дополнительной целью является создание ...

IV. Краткая формулировка существа изобретения

Summary of the Invention
(США)

Краткое изложение существа изобретения

These objects are accomplished by... (США)

Указанные цели достигаются...

These and other objects are attained in a device... (США)

Указанные и другие цели изобретения достигаются с помощью устройства ...

With this object in view, the present invention comprises an improvement in the apparatus described in my prior patent... (США)

В соответствии с указанной целью настоящее изобретение относится к усовершенствованию устройства, описанного в существующем патенте данного заявителя...

The present invention utilizes... (США)

В предлагаемом (способе, устройстве и т.д.) применяется...

Still further objects and features of this invention reside in the provision of... (США)	Другие цели и признаки настоящего изобретения заключаются в создании ...
Still another important feature of the present invention is to provide... (США)	Еще один важный признак настоящего изобретения связан с созданием ...
In accordance with the invention a device is provided rein... (США)	В соответствии с настоящим изобретением предлагается устройство, в котором ...
In accordance with the present invention we provide a process for... comprising the steps of... (АНГЛ.)	В соответствии с настоящим изобретением предлагается способ, заключающийся в...
A further feature of the invention provides that (США)	Следующий признак настоящего изобретения заключается в том, что ...
Broadly stated in accordance with the present invention a system is provided... (США)	В соответствии с общей целью настоящего изобретения предлагается система ...
Broadly speaking, the invention is based upon the conception that... (США)	В целом настоящее изобретение основано на том, что ...
According to the invention,... (США)	В соответствии с настоящим изобретением...

According to the present invention there is proposed a method of... wherein... (АНГЛ.)	В соответствии с настоящим изобретением предлагается способ..., при котором...
According to this new specification,... (АНГЛ.)	В соответствии с настоящим изобретением ...
According to the invention the apparatus for..., is characterized in that... (АНГЛ.)	В соответствии с изобретением устройство для ... отличается тем, что ...
To the accomplishment of the foregoing and related ends, said invention, then, consists in... (США)	Для достижения указанных целей в соответствии с настоящим изобретением предлагается ...
To achieve this objective, it is proposed according to the invention in a device of the kind referred to... (США)	Для достижения указанных целей в соответствии с настоящим изобретением предлагается в устройстве указанного типа ...
Distinguishing characteristics of the invention (Индия)	Отличительные характеристики изобретения

У. Заключительная фраза вводной
части описания

Other objects, advantages and features of the invention will become evident from the following specification and accompanying drawings which are merely exemplary... (США)	Другие цели, преимущества и признаки настоящего изобретения очевидны из следующего ниже описания и прилагаемых рисунков, которые носят чисто иллюстративный характер ...
--	--

The above-mentioned objects and other objects and advantages of the present invention are illustrated in the accompanying drawing, wherein:... (США)

Указанные и другие цели и преимущества настоящего изобретения проиллюстрированы на прилагаемых рисунках, на которых:...

Various other objects and advantages of the invention will hereinafter become more fully apparent from the following description of the drawings illustrating a presently preferred embodiment thereof, and wherein: ... (США)

Другие цели и преимущества настоящего изобретения очевидны из следующего ниже описания, которое ведется со ссылками на рисунки, иллюстрирующие наиболее целесообразный в настоящее время вариант его осуществления, на которых: ...

These and other objects of this invention will become apparent from the reading of the attached specification... (США)

Указанные и другие цели настоящего изобретения очевидны из прилагаемого описания изобретения...

With the above and other objects in view, the invention consists in... (Индия)

Указанные выше и другие цели достигаются в изобретении, предметом которого является...

... with due reference to the accompanying drawings... (США)

... с соответствующими ссылками на прилагаемые рисунки...

This invention has been described in terms of specific embodiments (США)

Настоящее изобретение описано на конкретных примерах его осуществления

The present invention provides an improved...
(США)

В соответствии с настоящим изобретением предлагается усовершенствованный...

The present invention contemplates means... (США)

В соответствии с настоящим изобретением предлагается устройство ...

The nature of the invention will be clear from the following description
(США)

Существо изобретения очевидно из следующего ниже описания

The following statement is a full description of this invention including the best method of performing it known to us:...
(Англ.)

Нижe следует полное описание данного изобретения, включая наилучший из известных заявителям способов его осуществления

Description of the Drawings
(США)

Описание чертежей

The invention will now be explained in greater detail with reference to embodiments thereof which are represented in the accompanying drawings, wherein:...(США)

ниже следует подробное описание изобретения на примерах осуществления, проиллюстрированных прилагаемыми рисунками, на которых: ...

The exact nature of this invention as well as other objects and advantages thereof will be readily apparent from consideration of the following specification relating to the annexed drawing in which:...(США)

Существо данного изобретения, а также его другие цели и преимущества очевидны из следующего ниже его описания и прилагаемого чертежа, на котором:...

The above-mentioned and other features and objects of this invention and the manner of attaining them will become more apparent and the invention itself will be best understood by reference to the following description of an embodiment of the invention taken in conjunction with the accompanying drawings, wherein:... (США)

In the accompanying drawings, with the aid of which I will describe my invention:... (США)

In describing my invention, reference will be made to the accompanying drawings, in which corresponding parts are identified by corresponding reference characters and in which:... (США)

Further objects and advantages of the present invention will become apparent to those skilled in the art upon a further reading of this disclosure, particularly when viewed in the light of the drawing, in which:... (США)

Указанные и другие признаки и цели настоящего изобретения, а также способы их осуществления очевидны из следующего ниже описания примера осуществления настоящего изобретения, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых:...

На прилагаемых рисунках, с помощью которых ведется описание изобретения:...

Описание настоящего изобретения ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых одинаковые детали обозначены одними и теми же позициями и на которых:...

Другие цели и преимущества настоящего изобретения очевидны для специалистов в данной области техники из следующего ниже описания изобретения и прилагаемых рисунков, со ссылками на которые оно ведется и на которых:...

A fuller understanding of the nature and objects of the invention will be had from the following detailed description taken in conjunction with the accompanying drawings in which:...(США)

Более полное понимание существа и целей изобретения может быть достигнуто из следующего ниже подробного описания, ведущегося со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых:....

Additional objects and features of the invention will appear from the following description in which the preferred embodiment is set forth in detail in conjunction with the accompanying drawings. Referring to the drawings:...(США)

Дополнительные цели и признаки изобретения очевидны из следующего ниже подробного описания предпочтительного примера осуществления, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых:...

VI. Подробное описание изобретения

Accordingly the operation of the embodiment will now be described with reference to Fig... (США)

Далее действие предлагаемого устройства согласно данному примеру осуществления поясняется ниже с помощью рис. ...

The illustrated embodiment of the invention (Fig...) comprises... (США)

Согласно описываемому примеру осуществления изобретения (рис. ...) предлагаемое устройство включает в себя (содержит) ...

The individual elements of the construction are described in greater detail in our patent No. ... (АНГЛ.)

Отдельные элементы конструкции более подробно раскрыты в описании к патенту Великобритании № ... заявителя настоящего изобретения

Specifically, with reference to Fig. ... (АНГЛ.)

В частности, как показано на рис. ...

Referring to Fig. ... (США)	Как видно из рис., Как показано на рис.,
Referring now specifically to the drawings, the numeral... generally designates... (США)	Как видно, в частности, из рисунков, общей позицией... обозначен ...
Refer now to Fig. ... (Англ.)	Как видно из рис. ...
It will be readily understood by those skilled in the art... (США)	Специалистам в данной области техники должно быть очевидно ...
It will be appreciated that... (Англ.)	Специалистам в данной области техники очевидно, что...
It will be apparent that... (США)	Понятно, что ...
It is understood, in all cases that... (США)	Следует понимать, что во всех случаях ...
In the embodiment disclosed in Fig... (США)	В примере осуществления изобретения, проиллюстрированном на рис. ...
In the arrangement of Fig. (США)	В конструкции, показанной на рис. ...

For further details of the invention, reference may be made to the drawing wherein: ... (США)

As can be best noted in Figures... (США)

Alternatively, the device may comprise... (США)

... and it may be formed in any known convenient manner... (США)

Thus the present invention has a number of economic advantages over prior practice (США)

This type of device is described and claimed in British application No... filed..., 19... Serial No... (Англ.)

... which method forms the subject of copending Application No... (Serial No...) (Англ.)

Элементы настоящего изобретения далее могут быть уточнены по чертежу, на котором:.

Как показано на рис. ...

В соответствии с другим вариантом осуществления изобретения устройство может содержать ...

... и может быть изготовлено (выполнено, получено) любым известным целесообразным способом ...

Таким образом, настоящее изобретение обеспечивает многочисленные экономические преимущества по сравнению с известными решениями

Устройство такого типа описано в заявке №..., поданной ...19... г. в Великобритании, на которую выдан патент №...

...Этот способ описан в совместно рассматриваемой заявке №... (патент Великобритании №...)

As disclosed in the prior
patent specification...
(Англ.)

Согласно ранее опубликован-
ному описанию ...

As disclosed and claimed
in the prior British patent
specification... (Англ.)

Согласно ранее опубликован-
ному описанию к патенту
Великобритании...

Another example of an applica-
tion of... is found in... (США)

Другой пример применения...
можно найти в ...

УП.Расширительный абзац

While particular embodiments
of the invention have been
shown and described, various
modifications thereof will
be apparent to those skilled
in the art and therefore it
is not intended that the
invention be limited to the
disclosed embodiments or
to the details thereof and the
departures may be made there-
from within the spirit and
scope of the invention as
defined in the claims (США)

Выше приведены конкретные
примеры осуществления
изобретения, допускающие /
различные изменения и допол-
нения, которые очевидны спе-
циалистам в данной области
техники. Поэтому изобре-
тение не ограничивается эти-
ми описанными примерами
или отдельными элементами,
и в него могут быть внесе-
ны изменения и дополнения,
которые не выходят за пре-
делы существа и объема изоб-
ретения, определенные формулой
изобретения

This invention may be vario-
usly otherwise embodied
within the scope of the
appended claims (США)

Могут быть предложены и дру-
гие варианты данного изобре-
тения, не выходящие за пре-
делы его объема, определен-
ного прилагаемой формулой
изобретения

It is to be understood that the form of my invention, herewith shown and described, is to be taken as a preferred embodiment, and that various changes in the shape, size and arrangement of parts may be resorted to, without departing from the spirit of my invention, or the scope of the claims below (США)

While the invention has been described herein in terms of the preferred embodiments, numerous variations may be made in the apparatus illustrated in the drawings and herein described without departing from the invention as set forth in the appended claims (США)

... without affecting (avoiding, deviating from, exceeding, falling outside, going outside, widening) the scope of the invention... (США)

Понятно, что осуществление настоящего изобретения, проиллюстрированное и описанное выше, следует рассматривать как предпочтительный пример осуществления и что могут быть внесены различные изменения, касающиеся формы, размеров и расположения элементов, в пределах существа, а также объема данного изобретения, определенного помещенной ниже формулой изобретения

Выше настоящее изобретение описано на предпочтительных примерах его осуществления, однако в иллюстрируемое на чертежах и описанное выше устройство могут быть внесены многочисленные изменения, не выходящие за пределы существа и объема изобретения, определенные в прилагаемой формуле изобретения

... в пределах объема изобретения ...

Various modifications may be made in the invention without departing from the spirit of the following claims (США)	Возможны различные изменения изобретения, не выходящие за пределы следующей ниже формулы изобретения
...without altering (constituting a departure from, deviating from) the spirit of the invention (США)	... в пределах существа изобретения ...
General description of first primary embodiment of the invention (Индия)	Общее описание первого основного примера осуществления изобретения
Specific description of first primary embodiment of the invention (Индия)	Конкретное описание первого основного примера осуществления изобретения
<u>УШ. Формула изобретения</u>	
Having thus described my invention I claim: (США)	Формула изобретения
What we claim is: (США)	Формула изобретения
What I claim is (США)	Формула изобретения
The claims defining the invention are as follows: - (США, Австрал.)	Предметом изобретения является :....

In combination with... (США)

В комбинации с ...

Apparatus... substantially
as hereinbefore described
with reference to, and
as shown in the accompa-
nying drawings (АНГЛ.)

Устройство ... в соответст-
вии с приведенным описа-
нием и прилагаемыми рисун-
ками

An apparatus for... substan-
tially as herein described
with reference to
and as illustrated in the
accompanying drawings
(..., 19...) (Австрал.)

Устройство ... в соответ-
ствии с приведенным опи-
санием и прилагаемыми ри-
сунками (... 19... г.)

As herein described and for
the purpose set forth...
(АНГЛ.)

В соответствии с описанием
и для указанной цели ...

IX. Список материалов, использованных
при экспертизе

Related Art
(Австрал.)

Материалы, использованные
при экспертизе заявки

References Cited (США)

СМ. References cited by the
Examiner

References cited in the title
of this patent (США)

СМ. References cited by the
Examiner

References Cited by the
Examiner (США)

Материалы, использованные
при экспертизе заявки

List of references (США)

Материалы, использованные при
экспертизе заявки

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ ОПИСАНИЙ
ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ГЕРМАНОЯЗЫЧНЫХ СТРАН (АВСТРИЯ,
ГДР, ФРГ, ШВЕЙЦАРИЯ)

I. Библиографическая часть

Österreichisches Patentamt
(Австрия)

Патентное ведомство Австрия

Amt für Erfindungs - und
Patentwesen (ГДР)

Патентное ведомство ГДР

Deutsches Patentamt (ФРГ)

Патентное ведомство ФРГ

Eidgenössisches Amt für
geistiges Eigentum
(Швейцария)

Патентное ведомство
Швейцарии

Klassierung: (Швейцария)

Класс нац:

Klasse: (Австрия)

Класс нац.

Кл. (ФРГ, ГДР)

Класс нац.

Deutsche Kl. (ФРГ)

Класс нац.

Internationale Klassifikation:
(Швейцария)

Международная классификация
изобретений; МКИ; МКЛ.

Internat. Kl. (ФРГ)

Международная классификация;
МКИ; МКЛ.

Int. Cl. (Австрия, ФРГ,
Швейцария)

Международная классификация;
МКИ; МКЛ.

ПК (ГДР)

УДК; универсальная десятичная
классификация

Auslegeschrift N ... (ФРГ,
Австрия, Швейцария)

Описание изобретения к
опубликованной заявке № ...

Ausschließungspatent (ГДР)

Патент исключительного
права

OE Patentschrift N ...
(Австрия)

Описание изобретения к
патенту № ...

Hauptpatent (Швейцария)

Основной патент

Offenlegungsschrift N ...
(ФРГ, Австрия, Швейцария)

Описание изобретения к
выложенной заявке №...

Patentschrift N ... (Австрия,
ГДР, ФРГ)

Описание изобретения к
патенту № ...

Wirtschaftspatent (ГДР)

Экономический патент

Aktenzeichen (ФРГ)

Регистрационный номер (номер
дела по заявке; в переводе
обычно опускается)

Anmeldetag: (ГДР, ФРГ)

Дата подачи заявки

angemeldet am (Швейцария)

Дата подачи заявки

Anmeldungsdatum: (Швейцария)

Дата подачи заявки

Gesuch eingereicht ...
(Швейцария)

Дата подачи заявки ...

Gesuchsnummer: (Швейцария)

Номер заявки

Ausgabe der Patentschrift
(ФРГ)

Дата издания описания изобре-
тения к патенту

Ausgabetag (Австрия, ГДР, ФРГ)

Дата выдачи патента

ausgegeben am (Австрия)

Дата выдачи патента

Auslegetag: (ФРГ)

Дата публикации заявки:

Bekanntmachung der Anmel-
dung und Ausgabe der
Auslegeschrift (ФРГ)

Дата публикации заявки и
издания описания изобре-
тения к опубликованной
заявке

Gesuch bekanntgemacht:
(Швейцария)

Дата публикации заявки :

Offenlegungstag (ФРГ)

Дата выкладки для всеобщего
ознакомления

Patent erteilt: (Швейцария)

Дата выдачи патента

Patentschrift veröffentlicht
(Швейцария)

Дата публикации описания
изобретения к патенту

Patentschrift stimmt mit der
Auslegeschrift überein
(ФРГ)

Описание изобретения к
патенту идентично описанию
изобретения к опубликован-
ной заявке

Patentschrift weicht von
der Auslegeschrift ab
(ФРГ)

Описание изобретения к патенту
отличается от описания изоб-
ретения к опубликованной
заявке

stimmt überein mit Ausle-
geschrift (ФРГ)

(Описание изобретения к патенту)
идентично описанию изобретения
к опубликованной заявке

Stimmt überein mit Auslege-
schrift N ... (Швейцария)

(Описание изобретения к патенту)
идентично описанию изобретения
к опубликованной заявке)

weicht ab von Auslegeschrift
(ФРГ)

(Описание изобретения к патенту)
отличается от описания изоб-
ретения к опубликованной
заявке

Beginn der Patentdauer ...
(Австрия)

Действие патента исчисляется
с... (указывается дата)

längste mögliche Dauer ...
(Австрия)

Максимальный срок действия
патента ...

Ausstellungspriorität :
(Австрия, ФРГ)

Выставочный приоритет

beanspruchte Priorität in ...
(ФРГ)

Конвенционный приоритет ...

Priorität : (ФРГ)

Приоритет:

Priorität der Anmeldung in ...
beansprucht (Австрия)

Конвенционный приоритет
(далее следует указание
страны подачи первой
заявки)

Unionspriorität: (Австрия,
ФРГ)

Конвенционный приоритет

Datum : (ФРГ)

Дата (конвенционного приоритета)

Land: (ФРГ)	Страна (подачи первой заявки, первоначальной заявки)
Aktenzeichen: (ФРГ)	Номер национальной заявки (указывается в данных о конвенционном приоритете)
Bezeichnung: (ФРГ)	Название (изобретения)
Gegenstand: (Австрия)	Предмет изобретения (далее указывается полное название изобретения)
Zusatz zu: (ФРГ)	Дополнительный патент к основному патенту
Zusatz zum Patent N ... (Австрия)	Дополнительный патент к основному патенту N...
Zusatzpatent zum Patent N ... (ГДР)	Дополнительный патент к основному патенту N ...
Ausscheidung aus: (Австрия, ФРГ)	Патент по заявке, выделенной из ...
Anmelder: (ФРГ)	Заявитель:

Erfinder: (Австрия, ГДР)	Изобретатель:
Erfinder zugleich Inhaber (ГДР)	Изобретатель, он же патенто- владелец
Inhaber: (ГДР)	Патентовладелец
patentiert für: (ФРГ)	Патентовладелец
Patentinhaber: (Австрия)	Патентовладелец
Vertreter: (ФРГ)	Представитель (как правило, указывается патентный поверенный)
als Erfinder benannt ... (ФРГ)	В качестве изобретателя указан(ы)
X..., ist als Erfinder genannt worden (ФРГ, Швейцария)	X..., указан в качестве изобретателя
X..., X..., sind als Erfinder genannt worden (ФРГ, Швейцария)	X..., X..., указаны в качестве изобретателей
Erfinder hat beantragt, nicht genannt zu werden -(ФРГ)	По просьбе изобретателя его фамилия не указана
für die Beurteilung der Patent- fähigkeit in Betracht gezogene Druckschriften (ФРГ)	Материалы использованные при экспертизе заявки

II. Вводная часть, содержащая указание
области техники, к которой относится
изобретение

Die Erfindung bezieht sich auf ...	Изобретение относится к ...
Die Erfindung bezieht sich nun im besonderen auf ein ...	Изобретение относится, в частности, к ...
Insbesondere ist die Erfindung auf... gerichtet ...	В частности, изобретение относится к ...
Die Erfindung bezieht sich ferner auf ...	Изобретение относится также к ...
Die Erfindung betrifft speziell ein ...	Изобретение касается особенно ...
Die vorliegende Erfindung betrifft ...	Настоящее изобретение касается ...

Die Erfindung bezieht sich
auf ein... und betrifft
insbesondere ein...

Изобретение относится к ...
и, в частности, касается ...

Sie Die Erfindung betrifft
insbesondere ein...

Оно (изобретение) касается,
в частности, ...

Die vorliegende Erfindung
bezieht sich auf..

Настоящее изобретение относится
к ...

Die vorliegende Erfindung
schlägt ein ...

Настоящее изобретение отно-
сится к ...

III. Обзор состояния техники

Bekannt ist,...

Известно ...

Es ist bereits bekannt,...

Уже известно ...

Schließlich ist es bekannt,...

Наконец, известно...

Es ist bekannt, daß...

Известно, что ...

Es ist weiterhin bekannt,
daß...

Кроме того, известно, что ...

Des weiteren sind... bekannt,...

Известны также (кроме того) ...

Nach dem Hauptpatent ist es
bekannt, ...

Согласно основному патенту
известно, ...

Der Patentschrift N... ist
zu entnehmen, daß...

Из описания изобретения к
патенту № ... известно,
что ...

Es ist bereits beschrieben
worden, ...

Уже был(о) описан(о) ...

Bereits sind in der Lite-
ratur beschrieben...

В литературе уже описаны ...

Es wurde in der Literatur
beschrieben,...

В литературе был(о) описан(о)...

In der Literatur ist bes-
chrieben worden,...

В литературе был(о) описан(о) ..

In der Patentliteratur befaß-
en sich ...

В патентной литературе
описаны ...

In einigen Veröffentlichungen
ist angeführt...

В некоторых публикациях
указано ...

Aus dem Stand der Technik
ist ersichtlich, daß ...

Из известного уровня техники
следует, что ...

dem Stand der Technik war nicht zu entnehmen, daß...	На основании известного уровня техники невозможно было сделать вывод, что ...
... gemäß Verfahren des Standes der Technik...	... согласно способу, соответствующему известному уровню техники,...
Es wurde vorgeschlagen,...	Предлагалось ...
Ein Verfahren wurde bereits vorgeschlagen ...	Уже предлагался способ ...
Es wurden verschiedene Verfahren vorgeschlagen,...	Предлагались различные способы ...
Berner ist ein Verfahren vorgeschlagen,...	Кроме того, был предложен способ ...
Es ist nach einem einigen Verfahren vorgeschlagen worden, ...	В соответствии с одним из способов предлагалось ...
Es sind auch Verfahren bekannt, bei welchen...	Известны также способы, согласно которым ... Известны также способы, при осуществлении которых ...
Nach bekannten Verfahren...	В соответствии с известными способами; согласно известным способам ...

Die bisher bekannten Methoden ...

Известные до настоящего времени способы ...

Ein anderes bekanntes Verfahren ...

Другой известный способ ...

Bei einem anderen Verfahren ...

Согласно другому способу ..., при другом способе ...

Ein weiteres Verfahren besteht darin, daß...

Следующий способ заключается в том, что ...

Ein weiteres Verfahren beruht darauf, daß...

Следующий способ основан на том, что ...

Следующий способ заключается в том, что ...

Bei anderen bekannten Verfahren ...

При осуществлении других известных способов ...

В других известных способах ..
Согласно другим известным способам ...

Bei allen bekannten Verfahren ...

Во всех известных способах ...

При осуществлении всех известных способов ...

Bei einem bekannten Verfahren ...

В одном из известных способов ...

Согласно одному из известных способов ...

Gegenstand des Hauptpatents ist... Предметом основного патента является...

Eine noch immer ungelöste Aufgabe ist...

Все еще не решенной задачей является ...

Das Verfahren der OT-OS M... ist entsprechend der Zeichnung im einzelnen dadurch gekennzeichnet, daß...

Способ согласно описанию изобретения к /выложенной заявке/ФПГ № ... в соответствии с чертежом характеризуется, в частности, тем, что ...

IV. КРИТИКА СОСТОЯНИЯ ТЕХНИКИ (КРИТИКА ПРОТОТИПОВ)

Nachteilig macht sich...

Недостатком является ...

Ein weiterer Nachteil ergibt sich aus...

Другой недостаток имеет место вследствие ...

Nachteilig wirkt sich dabei aus, daß...

При этом недостатком является то, что ...

Nachteilig hierbei ist ...

При этом недостатком является то, что ...

При этом недостаток заключается в ...

Dabei ergeben sich folgende Nachteile ...

При этом имеют место следующие недостатки ...

Von Nachteil hierbei ist,
daß...

Недостатком при этом является то, что ...

Der Nachteil des bekannten
Verfahrens liegt darin,
daß ...

Недостаток известного способа заключается в том, что ...

Das Verfahren hat jedoch
den Nachteil, daß ...

Способ, однако, имеет тот недостаток, что ...

Der Mangel der bekannten
Verfahren besteht darin,
daß ...

Недостаток известных способов заключается в том, что ...

Dieses Verfahren hat
erhebliche Nachteile

Этот способ имеет существенные недостатки

Ein Hauptnachteil der Verfahren nach dem Stand der Technik ist ...

Основным недостатком способов, соответствующих известному уровню техники, является ...

У. Устранение недостатков как достижение цели изобретения

Um die Nachteile zu umgehen ... Для устранения недостатков ..

Um diese Nachteile zu überwinden, ...

Для устранения этих недостатков ...

Der Mangel beseitigt das Verfahren gemäß der Erfindung

Недостаток устраняется благодаря способу согласно изобретению

Zur Vermeidung dieser Nachteile ...

Для устранения этих недостатков ...

Durch Erfindung sollen diese Nachteile vermieden werden

Эти недостатки устраняются благодаря изобретению

Alle diese Nachteile werden gemäß der Erfindung in besonders einfacher Weise dadurch vermieden, daß ...

Все эти недостатки особенно просто устраняются в соответствии с изобретением (согласно изобретению) посредством того (благодаря тому), что ...

... , wobei dem Verfahren nach dem Stand der Technik anhaftende Nachteile ausgeschlossen werden

..., причем устраняются недостатки, присущие способу, соответствующему известному уровню техники

Dieser große Nachteil kann allein dadurch beseitigt werden, daß...

Этот существенный недостаток может быть устранен лишь посредством того (благодаря тому), что ...

VI. Формулировка технической задачи, поставленной
изобретателем для достижения цели изобретения

Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, ...	В основу изобретения положена задача ...
Die Erfindung geht von der Aufgabe aus,...	В основу изобретения положена задача
Weiterhin wird die Aufgabe gestellt...	Кроме того, была поставлена задача ...
Danach liegt der Erfindung die Aufgabe zugrunde,...	В соответствии с этим, в основу изобретения положена задача ...
Die Erfindung löst die Aufgabe ...	Изобретение решает задачу ...
Die Aufgabe der Erfindung ist es ...	Задачей изобретения является ...
Die Aufgabe der Erfindung besteht darin, daß...	Задача изобретения заключается в том, что ...
Die Aufgabe der Erfindung liegt darin, daß...	Задача изобретения заключается в том, что ...

Die Aufgabe der Erfindung war
es,...

Задача изобретения заключа-
лась в том, чтобы ...

Es besteht somit die Aufgabe...

Таким образом, возникает
задача ...

Diese Aufgabe wird dadurch
gelöst, daß ...

Задача решается тем, что ...
Задача решается посредством
того, что ...

Erfindungsgemäß wird diese
Aufgabe dadurch gelöst,
daß ...

В соответствии с изобре-
тием данная задача ре-
шается посредством того,
что ...

Erfindungsgemäß wird dies
dadurch erreicht, daß...

В соответствии с изобре-
тием это достигается тем,
что ...

УП. Цели изобретения

Zweck der Erfindung ist, ...

Целью изобретения является ...

Erfindung dient dem Zweck,...

Целью изобретения является ...

Erfindung hat den Zweck,...

Целью изобретения является ...

Erfindung bezweckt,...	Целью изобретения является ..
Ziel und Aufgabe der Erfindung ist, ...	Целью изобретения является ..
Die Erfindung ist jedoch auch auf ... gerichtet...	Целью изобретения, однако, является также ...
Insbesondere ist die Erfindung darauf gerichtet,...	В частности, целью изобретения является ...
Es ist ein Ziel der vorliegenden Erfindung...	Целью настоящего изобретения является ...
Ziel der vorliegenden Erfindung ist...	Целью настоящего изобретения является ...
Die Erfindung hat die Schaffung ... zum Ziele...	Целью изобретения является создание ...
Die Erfindung zielt ganz speziell auf...	Основной целью изобретения является ...
Eines der Ziele der Erfindung ist...	Одной из целей изобретения является ...

Zweck der Erfindung besteht
darin, daß...

Цель изобретения заключается
в том, что ...

Ziel der Erfindung besteht
darin, daß ...

Цель изобретения заключается
в том, что ...

Es ist ein weiteres Ziel...

Другой целью является ...

Ein weiteres Ziel ist...

Другой целью является

Weiteres Ziel der Erfindung
ist es,...

Следующей (другой) целью
изобретения является ...

Ein weiteres Ziel liegt in,
daß ...

Другая цель заключается в
том, что ...

Zweck der Erfindung ist es, den
beschriebenen Mangel zu
beseitigen

Целью изобретения является
устранение указанного
недостатка

Dieses Ziel wird erfindungsgemäß
dadurch erreicht, daß...

Эта цель достигается в соот-
ветствии с изобретением
посредством того, что ...

Die erfindungsgemäßen Ziele
werden erreicht, indem...

Цели, соответствующие изобре-
тению, достигаются тем,
что ...

Diese und weitere Ziele
werden verwirklicht, indem...

Эти и другие цели достигаются
тем, что ...

Эти и другие цели достигаются
посредством того, что ...

Diese Ziele können durch
das Verfahren der Erfin-
dung erreicht werden

Эти цели могут быть достигнуты
благодаря способу согласно
изобретению

Andere Ziele und Vorteile
der Erfindung sind aus
der nachfolgenden Bes-
chreibung ersichtlich

Другие цели и преимущества
изобретения очевидны из
нижеследующего описания

Уш. Раскрытие существа изобретения

Es ist gefunden worden, daß...

Было обнаружено, что ...

Es wurde gefunden, daß...

Было обнаружено, что ...

Wir haben nun gefunden, daß...

Нами было обнаружено, что ...

Von uns wurde gefunden,
daß...

Нами было обнаружено, что ...
Заявителем было обнаружено,
что ...

Überraschenderweise wurde
gefunden, daß ...

Неожиданно было обнаружено,
что ...

Erfindungsgemäß wurde nun
überraschenderweise ge-
funden, daß ...

В соответствии с изобретением
неожиданно было обнару-
жено, что ...

Demgegenüber wurde gefunden,
daß ...

В противоположность этому, было
обнаружено, что ...

Überraschenderweise wurde
festgestellt, daß...

Неожиданно было установлено,
что ...

Ferner wurde überraschend,
daß...

Кроме того, неожиданным
было ...

Überraschenderweise hat
sich nun gezeigt, daß ...

Неожиданно оказалось, что ...

In diesem Falle hat sich
aber überraschenderweise
gezeigt, daß...

В этом случае, однако, нео-
жиданно оказалось, что ...

Es ist besonders überraschend,
daß...

Особенно неожиданным оказа-
лось то, что ...

Überraschend und nicht voraus-
zusehen war, daß...

Неожиданным и непредвиденным
было то, что ...

Es wurde nun ein Verfahren
gefunden, ...

Был найден способ ...

Sei der Suche nach einer
gezielten Lösung wurde
gefunden, daß...

При поиске подходящего (тех-
нического) решения было
обнаружено, что

Die Erfindung schlägt nun
mehr ein Verfahren ...
vor...

В соответствии с изобре-
тием предложен способ ...

IX. Указание преимуществ, достигаемых в результате осуществления изобретения

Vorteile des neuen Verfah-
rens gegenüber dem Stand
der Technik bestehen
darin, daß ...

Преимущества нового способа
по сравнению с известным
уровнем техники заключа-
ются в том, что ...

Verfahren gemäß der Erfin-
dung bietet folgende Vor-
teile ...

Способ согласно изобретению
дает следующие преимущества ...

Weiterer Vorteil besteht
darin, daß ...

Следующее (другое) преиму-
щество заключается в том,
что ...

Besonderer Vorteil besteht
darin, daß ...

Особое преимущество заклю-
чается в том, что ...

In Gegensatz zum Stand
der Technik ...

В противоположность извест-
ному уровню техники ...

X. Подробное описание изобретения

Gegenstand der Erfindung ist...	Предметом изобретения является ...
Gegenstand der vorliegenden Erfindung ist demgemäß...	В соответствии с этим, предметом настоящего изобретения является ...
Der Hauptgegenstand der Erfindung ist ...	Основным предметом изобретения является ...
Demgemäß ist es ein primärer Gegenstand der Erfindung ...	В соответствии с этим, основным предметом изобретения является ...
Das Verfahren der Erfindung ist weiterhin vorzugsweise dadurch gekennzeichnet, daß...	Способ согласно изобретению характеризуется, кроме того, предпочтительно тем, что...
Bevorzugtes Merkmal des erfindungsgemäßen Verfahrens besteht darin, daß ...	Предпочтительный признак предложенного в изобретении способа заключается в том, что ...
Eine zweite charakteristische Eigenschaft der vorliegenden Erfindung stellt... dar	Другим отличительным признаком настоящего изобретения является...

Eine vorteilhafte Variante
der Erfindung zeichnet
sich dadurch aus, daß ...

Предпочтительный вариант выпол-
нения (осуществления) изобре-
тения характеризуется тем,
что ...

Nach einer speziellen Variante
der Erfindung ...

В соответствии со специальным
вариантом выполнения (осу-
ществления) изобретения ...

... gemäß dem Verfahren
vorliegender Erfindung...

..., в соответствии со спо-
собом согласно настоящему
изобретению ...

Im Rahmen des Verfahrens gemäß
der Erfindung ...

В рамках осуществления спо-
соба согласно изобретению...

Eine besondere Durchführungs-
form des Verfahrens besteht
darin, daß ...

Особая форма осуществления
способа заключается в том,
что ...

Als zweckmäßig hat sich
erwiesen, ...

Оказалось целесообразным ...;
оказалось предпочтительным ...

Als besonders geeignet hat sich
erwiesen, ...

Особенно подходящим оказа-
лось ...

Es ist besonders vorteilhaft...

Особенно предпочтительным
является ...

Besonders vorteilhaft ist,...

Особенно предпочтительным является ...

Als besonders vorteilhaft ist,...

Особенно предпочтительным является ...

Es hat sich ferner als zweckmäßig erwiesen,...

Кроме того, оказалось целесообразным (предпочтительным) ...

Zweckmäßig ist es gemäß der Erfindung, auch...

Согласно изобретению целесообразно также ...

In gewissen Fällen kann es von Vorteil sein,...

В некоторых случаях может оказаться предпочтительным ...

In einer Ausführungsform der Erfindung ...

Согласно одной из форм осуществления изобретения ...

In einer anderen Ausführungsform des erfindungsgemäßen Verfahrens...

В соответствии с другой формой выполнения (осуществления) предложенного в изобретении способа ...

In weiterer Ausgestaltung sieht die Erfindung vor, daß...

В соответствии со следующей формой выполнения изобретения предусматривается, что ...

Nach einer besonderen Ausführungsform des Verfahrens ...

В соответствии с одной из специальных форм осуществления способа ...

Gemäß einer bevorzugten Ausgestaltung der Erfindung ...

В соответствии с одной из предпочтительных форм выполнения (осуществления) изобретения ..

Gemäß einer bevorzugten Ausführungsform des Verfahrens nach der Erfindung ...

В соответствии с одной из предпочтительных форм осуществления способа согласно изобретению ...

Gemäß einer vorteilhaften Ausführungsform des Verfahrens gemäß der Erfindung ...

В соответствии с одной из предпочтительных форм осуществления способа согласно изобретению ...

Nach einer anderen vorteilhaften Ausführungsform der Erfindung ...

В соответствии с другой предпочтительной формой осуществления изобретения ...

Nach einer weiteren Ausgestaltung der Erfindung ...

В соответствии со следующей формой выполнения (осуществления) изобретения ...

Nach einer weiteren, besonders vorteilhaften Ausgestaltung der Erfindung ...

В соответствии со следующей, особенно предпочтительной формой выполнения (осуществления) изобретения...

Eine vorzugsweise Ausführungsform besteht darin, daß ...

Предпочтительная форма осуществления (например, изобретения) заключается в том, что

Eine weitere bevorzugte Ausführungsform ...

Следующая (другая) предпочтительная форма осуществления (изобретения) ...

Eine weitere vorzugseise Ausführungsform ...

Другая предпочтительная форма осуществления (изобретения)...

Weitere Ausbildung des Verfahrens beruht darauf, daß ...

Следующая (другая) форма осуществления способа заключается в том, что ...

XI. Примеры, поясняющие изобретение

Die Beispiele erläutern die Erfindung

Примеры поясняют изобретение

Die nachfolgenden Beispiele sollen die Erfindung erläutern

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения

Die nachfolgenden Beispiele dienen zur Erläuterung der Erfindung

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения

Die folgenden Beispiele dienen der näheren Erläuterung der Erfindung

Нижеследующие примеры служат для более подробного пояснения изобретения

An folgenden Beispielen wird die Erfindung näher erläutert

Нижеследующие примеры более подробно поясняют изобретение

Die Erfindung soll nachstehend an Ausführungsbeispielen erläutert werden

Изобретение поясняется ниже на примерах выполнения

An einem Ausführungsbeispiel wird die Erfindung näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется на примере выполнения

Die Erfindung soll durch nachfolgende Ausführungsbeispiele näher erläutert werden

Нижеследующие примеры выполнения служат для более подробного пояснения изобретения

Die Erfindung wird in den nachstehenden Ausführungsbeispielen näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется ниже на примерах выполнения

Die Erfindung ist im nachstehenden an Hand von Ausführungsbeispielen näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью примеров выполнения

Als weitere Erklärung der Erfindung dienen folgende Beispiele

Нижеследующие примеры служат для дальнейшего пояснения изобретения

Die folgenden Beispiele dienen zur weiteren Erläuterung der Erfindung

Нижеследующие примеры служат для дальнейшего пояснения изобретения

Die nachfolgenden Beispiele veranschaulichen einige Ausführungsformen der Erfindung

Нижеследующие примеры поясняют некоторые формы осуществления изобретения

Die Erfindung wird durch die nachfolgenden Beispiele näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется на нижеследующих примерах

Die Erfindung wird durch die nachstehenden Beispiele näher verdeutlicht

Изобретение более подробно поясняется на нижеследующих примерах

Durch die folgenden Beispiele wird die Erfindung näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется на нижеследующих примерах

Die Erfindung wird nachstehend anhand von Beispielen näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью примеров

Im folgenden soll die Erfindung anhand von Beispielen näher erläutert werden

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью примеров

Die Erfindung wird in den folgenden Beispielen näher beschrieben

Изобретение более подробно описывается на следующих ниже примерах

Die Erfindung soll an Hand der folgenden Beispiele illustriert werden

Изобретение иллюстрируется следующими ниже примерами

Die nachstehenden Beispiele sollen das erfindungsge-
mäßige Verfahren illustrieren

Нижеследующие примеры служат для иллюстрации предложенного в изобретении способа

Das nachstehende Beispiel erläutert ein Verfahren gemäß der Erfindung

Нижеследующий пример поясняет способ согласно изобретению

Die folgenden Beispiele sollen das Verfahren gemäß der Erfindung näher veranschaulichen

Нижеследующие примеры служат для более подробного пояснения способа согласно изобретению

In den folgenden Beispielen soll das erfindungsgemäße Verfahren näher beschrieben werden

Нижеследующие примеры служат для более подробного описания предложенного в изобретении способа

Die Erfindung sei nunmehr unter Bezugnahme auf die folgenden Ausführungsbeispiele näher beschrieben

Изобретение более подробно описано со ссылкой на нижеследующие примеры осуществления (выполнения)

Zum besseren Verstehen der Erfindung werden folgende Beispiele angeführt

Нижеследующие примеры приведены для лучшего понимания изобретения

Die nachfolgenden Beispiele veranschaulichen das Wesen der Erfindung

Нижеследующие примеры поясняют существо изобретения

Das Wesen der Erfindung sei nunmehr am Beispiel ... näher erläutert

Существо изобретения более подробно поясняется на примере ...

An Hand der folgenden Ausführungsbeispiele wird das erfindungsgemäße Verfahren näher erläutert

Предложенный в изобретении способ (способ, соответствующий изобретению) более подробно поясняется с помощью нижеследующих примеров осуществления

In den nachstehenden Beispielen ist die Erfindung an Hand von besonders günstig beurteilen Ausführungsformen näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется следующими ниже примерами, представляющими наиболее целесообразные формы выполнения изобретения

Die folgenden Beispiele sollen die Erfindung erläutern, ohne sie einzuschränken

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения, не ограничивая его объема

Die folgenden Beispiele sollen die vorliegende Erfindung erläutern, ohne daß diese hierauf beschränkt sein soll

Нижеследующие примеры служат для пояснения настоящего изобретения, не ограничивая его объема

Nachfolgende Beispiele bezwecken eine Erläuterung, jedoch keine Einschränkung der vorliegenden Erfindung

Нижеследующие примеры служат для пояснения настоящего изобретения, не ограничивая, однако, его объема

Die folgenden Beispiele sollen die Erfindung näher erläutern, ohne sie darauf zu beschränken

Нижеследующие примеры служат для более подробного пояснения изобретения, не ограничивая его объема

Die folgenden Beispiele dienen der weiteren Erläuterung der Erfindung, ohne daß diese jedoch auf sie beschränkt

Нижеследующие примеры служат для дальнейшего пояснения изобретения, не ограничивая, однако, его объема

Die nachfolgenden Beispiele sollen die Erfindung erläutern, jedoch keineswegs (keinesfalls) einschränken

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения, однако никоим образом не ограничивают его объема

Die nachfolgenden Beispiele dienen zur Erläuterung der Erfindung, sollen diese aber in keiner Weise einschränken

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения, однако никоим образом не должны ограничивать его объема

Die folgenden Beispiele erläutern die Erfindung, ohne sie zu beschränken

Нижеследующие примеры поясняют изобретение, не ограничивая его объема

Die folgenden Beispiele veranschaulichen die Erfindung, ohne sie darauf zu beschränken

Нижеследующие примеры поясняют изобретение, не ограничивая его объема

Das folgende Beispiel veranschaulicht die vorliegende Erfindung, ohne sie zu beschränken

Нижеследующий пример поясняет настоящее изобретение, не ограничивая его объема

Die nachfolgenden Beispiele sollen dem besseren Verständnis der Erfindung dienen, ohne das zu begrenzen

Нижеследующие примеры служат для лучшего понимания изобретения, не ограничивая его объема

Die Erfindung wird durch die folgenden Beispiele veranschaulicht, die sie in keiner Weise einschränken

Изобретение поясняется с помощью следующих ниже примеров, которые никоим образом не ограничивают его объема

Die Erfindung wird im folgenden anhand von Ausführungsbeispielen rein beispielsweise näher erläutert

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью неограничивающих примеров выполнения

Die folgenden Beispiele mit nicht einschränkendem Charakter sollen die Erfindung veranschaulichen

Нижеследующие неограничивающие примеры служат для пояснения изобретения

Im weiteren sind Ausführungsbeispiele angeführt, ohne daß sich die Erfindung auf diese beschränkt

Нижe приведены примеры выполнения изобретения, не ограничивающие его объема

Die Ausführungsbeispiele erläutern die Erfindung, natürlich ist die Erfindung aber nicht auf diese Beispiele beschränkt

Примеры выполнения (осуществления) поясняют изобретение, однако, разумеется, не ограничивают его объема

Die nachstehenden Beispiele geben typische Ausführungsformen der Erfindung wieder, ohne sie darauf zu beschränken

Нижеследующие примеры производят типичные формы осуществления изобретения, не ограничивая его объема

Im folgenden beschriebenen Beispiele sollen die Erfindung erläutern, aber nicht begrenzen

Описанные ниже примеры служат для пояснения изобретения, не ограничивая, однако, его объема

Die vorliegende Erfindung wird durch folgende Beispiele erläutert werden, welche nicht als eine Einschränkung des Erfindungsbereiches aufgefaßt werden sollen

Настоящее изобретение поясняется следующими ниже примерами, которые не должны рассматриваться как ограничивающие объема изобретения

Die Erfindung wird weiterhin durch die nachfolgenden Beispiele erläutert, die Vorteile und unerwartete Ergebnisse erläutern, die unter Verwendung der Erfindung erreicht werden

Изобретение поясняется ниже следующими примерами, которые иллюстрируют преимущества и неожиданные результаты, достигаемые при использовании изобретения

Es ist natürlich klar, daß viele andere Ausführungsformen der Erfindung von dem Fachmann vorgenommen werden können, ohne von dem Erfindungsgedanken abzuweichen, und es dienen daher die nachfolgenden Beispiele ausschließlich der Erläuterung der Erfindung

Понятно, что специалистом могут быть осуществлены многие другие формы выполнения изобретения, не выходящие за пределы изобретательского замысла, и поэтому нижеследующие примеры служат исключительно для пояснения изобретения

Die Erfindung wird nachstehend unter Bezugnahme auf die beiliegende Zeichnung näher beschrieben. Selbstverständlich kann die nachfolgend beschriebene Ausführungsform zahlreichen Änderungen und Modifikationen unterworfen werden, ohne daß von der Erfindung abgewichen wird

Изобретение более подробно поясняется ниже со ссылкой на прилагаемый чертеж. Разумеется, в описанную ниже форму выполнения могут быть внесены многочисленные изменения и дополнения, не выходящие за пределы объема изобретения

Andere Kennzeichen und Ziele der vorliegenden Erfindung werden durch die folgende Beschreibung und die begleitende Zeichnung, deren einzige Figur ein... darstellt, klarer veranschaulicht werden...

Другие отличительные признаки и цели настоящего изобретения более подробно поясняются с помощью нижеследующего описания и прилагаемого чертежа, на котором единственный рисунок представляет собой ...

In den nachfolgenden Beispielen bedeuten die Teile, sofern nichts anderes angegeben wird, Gewichtsteile, die Prozente Gewichtsprozente, und die Temperaturen sind in Celsiusgraden angegeben

В нижеследующих примерах части, если это специально не оговорено, означают весовые части, проценты – весовые проценты, а температуры указаны в градусах Цельсия

ХП. Чертежи и рисунки, поясняющие изобретение

Die Erfindung ist nachstehend an Hand der Zeichnung erläutert

Изобретение поясняется ниже с помощью чертежа

Die Erfindung wird nachfolgend unter Bezugnahme auf die Zeichnungen erklärt

Изобретение поясняется ниже со ссылкой на чертежи

Nachfolgend wird das Verfahren anhand der in der Abbildung dargestellten Vorrichtung beschrieben

Способ описывается ниже со ссылкой на устройство, представленное на рисунке

Das erfindungsgemäße Verfahren sei an Hand der Abb. X in der Zeichnung erläutert

Предложенный в изобретении способ поясняется с помощью рис. X.

Eine bevorzugte Ausführungsform des erfindungsgemäßen Verfahrens wird im folgenden unter Bezugnahme auf Figur X... erläutert

Предпочтительная форма осуществления предложенного в изобретении способа поясняется ниже со ссылкой на рис. X ...

Das Verfahren der Erfindung wird unter Bezugnahme auf die folgenden typischen Ausführungsformen der Erfindung erläutert

Способ согласно изобретению поясняется со ссылкой на нижеследующие типичные формы осуществления изобретения

Diese Ausführungsform des erfindungsgemäßen Verfahrens wird nachstehend an Hand von Fig. X. erläutert

Данная форма осуществления предложенного в изобретении способа поясняется ниже с помощью рис. X

In der Zeichnung ist ein Ausführungsbeispiel der Erfindung im schematischen Schnitt dargestellt

На чертеже представлен пример выполнения изобретения в схематическом разрезе

Das erfindungsgemäße Verfahren wird detaillierter durch die beigefügte Zeichnung, die schematisch eine bevorzugte Ausführungsform der Erfindung zeigt, erklärt

Способ, соответствующий изобретению, более подробно поясняется на прилагаемом чертеже, на котором схематично представлена предпочтительная форма выполнения изобретения

Die beiliegende Zeichnung stellt ein Fließschema dar, das eine Ausführungsform einer zur Durchführung der Erfindung geeigneten Vorrichtung zeigt.

На прилагаемом чертеже представлена технологическая схема, которая показывает одну из форм выполнения устройства, пригодного для осуществления изобретения

Eine vorteilhafte Ausführungsform des erfindungsgemäßen Verfahrens ist in dem nachfolgenden Fließbild (Fig. I) skizziert

Предпочтительная форма осуществления предложенного в изобретении способа представлена на нижеследующей технологической схеме (рис. I)

XIII. Формула изобретения

Patentanspruch	Формула изобретения (из одного пункта)
Patentansprüche	Формула изобретения (из нескольких пунктов)
Hauptanspruch	Основной пункт формулы изобретения
Unteranspruch	Дополнительный пункт формулы изобретения
nach Anspruch	по п.
gemäß Anspruch	по п.
nach Patentanspruch	по п.
nach Unteranspruch	по дополнительному пункту
... dadurch gekennzeichnet, daß...	... отличающийся (-еся; - ася) тем, что ...
... gekennzeichnet durch...	... отличающийся (-еся; - ася) тем, что (содер- жит, выполнен и т.д.)
Verfahren (Vorrichtung) gemäß Anspruch..., dadurch gekenn- zeichnet, daß...	Способ (устройство) по п. ..., отличающийся (-щееся) тем, что ...

Verfahren (Vorrichtung) nach
Anspruch ..., dadurch geken-
nzeichnet, daß...

Способ (устройство) по п.,...,
отличающийся (-щееся) тем,
что ...

Verfahren (Vorrichtung) nach
einem der Ansprüche ...

Способ (устройство) по одному
из пунктов ...

Verfahren (Vorrichtung) nach
einem der vorhergehenden
Ansprüche ...

Способ (устройство) по одному
из предшествующих пунктов...

Verfahren (Vorrichtung) nach
einem oder mehreren der
Ansprüche ...

Способ (устройство) по одному
или нескольким пунктам ...

Verfahren (Vorrichtung) nach
einem oder mehreren der
vorangegangenen Ansprüche ...

Способ (устройство) по одному
или нескольким вышеуказан-
ным пунктам ...

Verwendung ... gemäß einem
oder mehreren der oben
genannten Ansprüche ...

Применение ... по одному или
нескольким вышеуказанным
пунктам ...

..., hergestellt nach dem
Verfahren gemäß einem
der Ansprüche ...

..., полученный (-ая, -ое) соглас-
но способу по одному из пунк-
тов ...

... gemäß dem Verfahren des
Anspruchs I,...

... согласно способу по п. I,...

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ
СТРАН (ФРАНЦИЯ, БЕЛЬГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ)

1. Библиографическая часть

arrêté

Принято

Article 1. - Il est délivré
à... repr. par MM... un
brevet d'invention pour:

Статья 1. - Выдан... (фирма
город, страна) представлен-
ной г.г. ... патент на ...
(название изобретения)

Article 2. - Ce brevet lui est
délivré sans examen préala-
ble, à ses risques et périls,
sans garantie soit de la
réalité, de la nouveauté
ou du mérite de l'invention
soit de l'exactitude de la
description, et sans pré-
judice du droit des tiers

Статья 2. - Патент выдан без
предварительной экспертизы,
на страх и риск заявителя,
без гарантий как действи-
тельности, новизны или
ценности изобретения,
точности описания, так и
отсутствия нарушения прав
третьих лиц

Au greffe du Gouvernement
provincial d'Anvers

В канцелярии местного Управ-
ления Антверпена

Au présent arrêté demeurera
joint un des doubles de la
spécification de l'invention
(même descriptif et éven-
tuellement dessins) signés
par l'intéressé et déposés
à l'appui de sa demande de
brevet

К настоящему заявлению при-
лагается один из дубликатов
описания изобретения (описание
изобретения и рисунки), подпи-
санный заинтересованным лицом и
поданный в подтверждение заявки

Brevet délivré le...	Патент выдан ...
Brevet de perfectionnement (Бельг.)	Патент на усовершенствование
Brevet d'importation	Ввозной патент
Brevet mis en lecture le ...	Патент представлен для ознаком- ления ...
Brevet octroyé le ... 19 ...	Патент выдан ... 19...
Brevet principal	Основной патент
Brevet résultant de la division de la demande de brevet d'invention N°PV ... déposée le... 19 ...:	Патент выдан по выделенной заявке № протокола..., представленной ... 19...
Breveté en sa faveur le ... 19 ... sous N° ...; per- fectionnement qu'elle déc- lare avoir fait l'objet d'une demande de brevet déposée à... le... 19 ..., N°...	Выдан патент на имя фирмы ... 19... под № ... на усо- вершенствование, которое составило предмет заявки, поданной в ... 19..., № ...
Bulletin Officiel de la pro- priété Industrielle. "Bre- vets spéciaux de médicaments"	Официальный бюллетень про- мышленной собственности. "Специальные патенты на лекарственные вещества"

Bureau fédéral de la propriété
intellectuelle

Патентное ведомство Швейцарии;
Федеральное Бюро интеллек-
туальной собственности

Cl. ...

Класс ...

Classification

МКИ

Classification internatio-
nale (Int. Cl.)

Международная классификация
(изобретений); МКИ; МКл

Date de dépôt: ... 19 ..., h

Дата подачи заявки: ... 19 ...,
... час.

Date de dépôt ... le ...
19 ..., à ... h... mn

Дата подачи... 19... в... час.
мин.

Date de l'arrêté de délivran-
ce

Дата решения о выдаче (патен-
та)

Date de la décision de délivran-
ce

Date de la mise à la dispo-
sition du public de la
demande ... (Фр.)

Дата выкладки заявки ...

Délivré le ... 19 ...

Патент выдан ... 19 ...

Demande de brevet déposée
à... le ... 19 ... au nom
de X.

Заявка подана в ... 19... от
имени X.

Demande déposée le ...
19 ... à... h

Заявка подана ... 19... в...
час

Demandé le ... 19 ...,
à Paris

Заявлено... 19..., в Париже

Déposant: société dite ...,
résident à

Заявитель: фирма ..., с место-
пробыванием в ...

Exposé d'invention pub-
lié...

Описание изобретения опубли-
ковано ...

Faisant l'objet de brevet
principal N° ... du ...
19 ...

Являющийся предметом основ-
ного патента № ... от... 19...

Gr. ...

Группа ...

Int. Cl.

Международная классификация;
МКИ; МКЛ.

Institut national de la
propriété industrielle
(INPI)

Национальный институт про-
мышленной собственности;
Патентное ведомство Фран-
ции

(Les) inventeurs ont renoncé
à être mentionnés comme
tels

Изобретатели отказались быть
упомянутыми в качестве тако-
вых

Invention de: X.

Изобретение: X (следует имя
и фамилия)

Mandataire

Патентный поверенный ...

Mémoire descriptif déposé
à l'appui d'une demande
de brevet d'invention formu-
lée par: Société dite: ...
pour:

Описание изобретения по заяв-
ке, составленной фирмой: ...
на:

Ministère des affaires écono-
miques et de l'énergie

Министерство экономики и
энергетики

Numéro de la demande

Номер заявки

Numéro d'enregistrement natio-
nal

Номер национальной реги-
страции (заявки)

N° d'enregistrement national:
(à utiliser pour les paie-
ments d'annuités, les deman-
des de copies officielles
et toutes autres correspon-
dances avec l'I.N.P.I.)

№ национальной регистра-
ции (используется при
уплате пошлины, заказах на
официальные копии и прочих
видах переписки с Нацио-
нальным институтом про-
мышленной собственности)

N° du procès-verbal de dépôt

№ протокола регистрации заяв-
ки

N° de publication: (à n'utiliser que pour le classement et les commandes de reproduction)	№ публикации (используется только для классификации и заказов на репродуцирование)
Priorité	Приоритет
Priorité d'une demande de brevet en ..., déposée le ... 19 ...	Приоритет заявки в ..., поданной ... 19...:
Priorité conventionnelle: brevet déposé à ... le ... 19 ... aux noms du demandeur (de la demanderesse)	Конвенционный приоритет: по патенту, заявленному в ... (страна)... 19... от имени заявителя (вместо фирмы-заявителя может быть указана фамилия заявителя)
Première et unique publication	Первая и окончательная публикация
Publié le ... 19 ...	Опубликовано ... 19...
1 ^{re} publication (Фр.)	Первая публикация (заявки)
2 ^{ème} publication (Фр.)	Вторая публикация (заявки)
Publication de la délivrance ... В.О.Р.И. N° ... du	Публикация патента... Официальный Бюллетень промышленной собственности №... от ...
...qu'elle (il, ils), déclare (déclarent) avoir fait l'objet d'une demande de brevet déposée à... 19 который объявлен являющимся предметом заявки, поданной в ... 19...

Service de la Propriété
Industrielle (Бельг.)

Служба промышленной собствен-
ности; Патентное ведомство
Бельгии

Société dite: ..., résidant
à ...

Заявитель (фирма) ... с место-
пребыванием в ...

Vu la Convention d'Union
pour la Protection de la
Propriété Industrielle:

Согласно (Парижской) конвен-
ции по охране промышлен-
ной собственности

Vu la loi du 24 mai 1854 sur
les brevets d'invention: -

Согласно закону от 24 мая
1854 г. о патентах:-

Vu le procès-verbal dressé
le ... 19 ... à ... h au
Service de la Propriété
industrielle

Согласно протоколу, состав-
ленному ... 19... в...час
в Службе промышленной соб-
ственности (бельг.)

X ...,est mentionné comme
étant l'inventeur

X...., указан в качестве
изобретателя

X ..., X ..., sont mentionnés
comme étant les inventeurs

X..., X...., указаны в каче-
стве изобретателей

II. Область техники, к которой относится
изобретение, и обзор состояния техники

La présente invention est
relative à ... (Фр.)

Настоящее изобретение
относится к ...

La présente invention concerne.. (Фр.)	Настоящее изобретение ка- сается ...
La présente invention se rapporte de manière géné- rale à ...	Настоящее изобретение отно- сится в целом к ...
La présente invention con- cerne à titre de nouveaux médicaments ...	Настоящее изобретение ка- сается, в качестве нового лекарственного вещества ... (в патентных документах на лекарственное вещество)
Le présente invention est en outre relative ... (Фр.)	Настоящее изобретение также относится к ...
La présente invention se rapporte à ... (Фр.)	Настоящее изобретение ка- сается ...
L'invention se rapporte à... (Бельг.)	Изобретение относится к ...
L'invention concerne ...	Изобретение касается; изоб- ретение относится к ...
La présente invention se rappor- te à ...	Настоящее изобретение отно- сится к ...
La présente invention a trait à ...	Настоящее изобретение отно- сится к ...

La présente invention a pour
objet ...

Настоящее изобретение
относится к ...

La présente invention est
relative à...

Настоящее изобретение отно-
сится к ...

La présente invention est
relative à ...

Настоящее изобретение от-
носится к ...

La présente invention con-
cerne ...

Настоящее изобретение ка-
сается ...

La présente invention concer-
ne plus particulièrement ...

Настоящее изобретение ка-
сается, в частности,...

La présente invention a pour
objet ...

Предметом настоящего изоб-
ретения является ...

La présente invention est
également relative à ...

Настоящее изобретение также
касается

La présente invention com-
prend un procédé qui est
caractérisé en ce que ...

Настоящее изобретение ка-
сается способа, который
отличается тем, что ...

La présente invention vise ...,
elle s'applique surtout
à améliorer la technique
connue

Настоящее изобретение имеет
целью ...; оно направлено,
в частности, на повышение
известного уровня техники

Il est connu que ...	Известно, что ...
Il est également connu que ...	Также известно, что ...
Il est bien connu que ...	Хорошо известно, что ...
Il est habituel de ...	Обычно ...
On connaît déjà ... (Белъг.)	Известно ...
On sait que ... (Фр.)	Известно, что ...
Il est connu que ... (Фр.)	Известно, что ...
On sait depuis longtemps que ... (Фр.)	Известно, что ...
On connaît que ... (Фр.)	Известно, что ...
Il a été trouvé d'une manière surprenante que ...	Неожиданно было обнаружено, что ...
La (le) titulaire a découvert maintenant que ...	Заявителем было установлено, что ...
La (le) titulaire a trouvé que ...	Заявителем было обнаружено, что ...
La (le) titulaire a constaté que ...	Заявителем было обнаружено, что ...

Jusqu' à présent des procédés utilisables pour la production de ... à l'échelle industrielle faisaient défaut (Фр.)	Используемые до настоящего времени способы получения ... в промышленных масштабах являются несовершенными
Dans le cadre du mode opératoire usuel jusqu'ici...(Фр.)	Согласно применяемой до настоящего времени технологии ...
Dans ces procédés connus ... (Фр.)	В известных способах ...
Les procédés connus jusqu' à ce jour ...	Способы, известные до настоящего времени ,...
On a décrit récemment ...	Недавно было описано ...
On sait que ...	Известно, что ...
Sont bien connus ...	Хорошо известны ...
Vis-à-vis des procédés connus, le procédé de l'invention se caractérise principalement en ce que ...	По отношению к известным способам способ по предмету изобретения отличается главным образом тем, что...
Jusqu'à présent ...	До настоящего времени ...
Auparavant, il était habituel d'appliquer ... (Бельг.)	Ранее обычно применялось ...

Cette invention est relative
à des perfectionnements
apportés aux ...

Настоящее изобретение касается
усовершенствований, относя-
щихся к ...

L'invention part de cet état
de la technique et concerne...

Настоящее изобретение основано
на существующем состоянии
техники и касается ...

Les procédés connus, rappé-
lés ci-dessus, ...

В вышеуказанных известных
способах

Le brevet susmentionné décrit...

Вышеупомянутый патент опи-
сывает ...

D'après les brevets et d'autres
publications, il est clair
que ...

Из других патентов и публика-
ций очевидно, что ...

Dans les dispositifs de ce
genre connus à ce jour, il
arrive que ... (Бельг.)

В подобных устройствах, извест-
ных в настоящее время, бывает,
что ...

Les spécialistes en la matiè-
re savent bien que ...
(Бельг.)

Специалистам в данной области
известно, что ...

Le brevet principal a pour
objet ... (Бельг.)

Предметом основного патента
является

Demanderesse (demandeur) n'a
envisagé dans ce qui pré-
cède que le cas où ...
(Бельг.)

В вышеуказанном заявитель
рассматривает только тот
случай, где ...

Dans une réalisation connue ... (Бельг.)	В известном варианте осуществления ...
On a déjà proposé... (Фр.)	Ранее было предложено ...
L'objet de l'invention consiste en... (Бельг.)	Предметом изобретения является ...
Plus particulièrement la présente invention se rapporte à un perfectionnement ... (Фр.)	В частности, настоящее изобретение касается усовершенствования
La présente invention se rapporte à... et elle concerne plus particulièrement ... (Фр.)	Настоящее изобретение относится к ... и, в частности, касается ...
L'invention concerne également... (Фр.)	Изобретение также касается ...
Le procédé faisant l'objet de la présente invention est supérieur à tous les procédés connus	Способ по предмету настоящего изобретения превосходит все известные способы

Ш. Цели изобретения

Il est également du domaine de la présente invention de réaliser ...	Целью настоящего изобретения является также создание ...
--	--

L'objet de la présente invention est un procédé...

(Фр.)

Целью настоящего изобретения является создание способа...

La présente invention a donc pour objet... (Фр.)

В соответствии с изложенным целью настоящего изобретения является ...

La présente invention a pour objet un procédé (Фр.)

Целью настоящего изобретения является создание способа...

L'invention vise à fournir un dispositif ... (Фр.)

Целью настоящего изобретения является создание устройства ...

La présente invention vise ... (Фр.)

Целью настоящего изобретения является :...

L'un des buts de l'invention est de prévoir ... (Фр.)

Одной из целей изобретения является создание ...

Un but supplémentaire de l'invention est de fournir ... (Бельг.)

Другой целью настоящего изобретения является разработка ...

Un but de l'invention est de fournir ... (Бельг.)

Целью изобретения является разработка ...

Un but de la présente invention est de procurer ... (Бельг.)

Целью настоящего изобретения является разработка ...

Un but de la présente invention est donc de créer ...
(Бельг.)

Таким образом, целью настоящего изобретения является создание ...

par conséquent, un but de la présente invention est de fournir un procédé...
(Бельг.)

Таким образом, целью настоящего изобретения является разработка способа ...

L'invention a pour but de résoudre cette difficulté par ... (Бельг.)

Целью изобретения является разрешение указанной трудности при (путем) ...

L'invention remédie à ces défauts de la façon la plus simple et la plus progressiste (Бельг.)

Изобретение помогает устранить недостатки наиболее простым и прогрессивным способом

L'invention vise plus particulièrement ... (Бельг.)

Целью настоящего изобретения является, в частности,...

L'invention a pour but d'éviter les inconvénients précités ... (Бельг.)

Целью настоящего изобретения является устранение указанных недостатков

En d'autres termes, l'invention consiste donc à...
(Бельг.)

Другими словами, изобретение состоит в ...

La présente invention a pour but de remédier à ces inconvénients (Бельг.)	Целью настоящего изобретения является устранение указанных недостатков
La présente invention a pour objet un dispositif ne présentant pas l'inconvénient susmentionné (Бельг.)	Предметом настоящего изобретения является устройство, лишенное вышеуказанных недостатков
La présente invention vise à écarter les inconvénients décrits ci-dessus ... (Бельг.)	Целью настоящего изобретения является устранение вышеуказанных недостатков
Conformément à l'invention, et pour éliminer les inconvénients rencontrés jusqu'ici, on prévoit ... (Бельг.)	В соответствии с настоящим изобретением и с целью устранения ранее встречавшихся недостатков предусматривается ...
Le but général de la présente invention est ... (Бельг.)	Общей целью настоящего изобретения является ...
(Le) but de la présente invention est de fournir ...	Целью настоящего изобретения является создание ...
Dans le dispositif décrit on pallie les inconvénients précités	В вышеописанном устройстве устраняются перечисленные недостатки
L'invention vise à remédier à cet inconvénient	Целью изобретения является устранение указанного недостатка

La présente invention évite
les inconvénients ci-dessus

Настоящее изобретение позволяет
устранить указанные недостатки

IV. Краткая формулировка существа
изобретения

On atteint le but posé...
(Фр.)

Поставленная цель дости-
гается ...

Le but posé est atteint par
le fait que ... (Фр.)

Поставленная цель дости-
гается тем, что ...

Conformément à la présente
invention ... (Фр., Швейц.)

В соответствии с настоящим
изобретением; согласно
настоящему изобретению

Conformément à ce qui a été
décrit ci-dessus ... (Фр.)

В соответствии с изложенным ...

Dans ce but, il est avanta-
geux d'utiliser ... (Фр.)

С этой целью целесообразно
использовать ...

Dans le cas de la présente
invention ...

Согласно настоящему изобре-
тению ...

La présente invention a pour
but de remédier à ces incon-
vénients

Целью настоящего изобретения
является устранение вышеука-
занных недостатков

У. Заключительная фраза вводной части описания

Dans les exemples suivants, les parties sont des parties en poids, sauf indication contraire

В нижеследующих примерах все количества выражены в вес.ч. (весовых частях), за исключением особо оговоренных случаев

Dans le but de mieux faire comprendre l'invention, on va en décrire maintenant, à titre d'exemples non-limitatifs, les modes de mise en oeuvre illustrés sur le dessin annexé (Швейц.)

В целях лучшего понимания изобретения ниже следуют в качестве неограничивающих примеров варианты осуществления, иллюстрируемые на прилагаемом рисунке

Dans le détail, on peut encore donner ci-dessous les indications au sujet du procédé selon l'invention (Фр.)

Ниже приводятся более подробные пояснения способа, предлагаемого в изобретении

Dans les exemples qui vont suivre, on a fait ressortir les différences et avantages de nouveau mode opératoire par rapport à l'ancienne manière d'opérer

В нижеследующих примерах показаны отличия и преимущества нового способа по сравнению с известным

Différentes mises en oeuvre particulières du procédé selon l'invention sont exposées dans la description qui suit, faite en regard du dessin annexé illustrant des formes d'exécution particulières de l'appareil pour la mise en oeuvre dudit procédé

Различные конкретные варианты осуществления способа согласно настоящему изобретению излагаются в нижеследующем описании со ссылками на прилагаемые рисунки, иллюстрирующие конкретные формы выполнения устройства, предназначенного для осуществления указанного способа

Le dessin annexé représente, schématiquement et à titre d'exemple ... (Швейц.)

На прилагаемом рисунке в качестве примера схематично изображены ...

On donne les exemples suivants pour montrer l'idée de la présente invention. Il est toutefois bien entendu que ces exemples sont donnés uniquement à titre explicatif, et qu'il ne faut pas considérer la présente invention comme limitée aux formes de mise en oeuvre spécifiquement décrites (Фр.)

Существо настоящего изобретения поясняется нижеследующими примерами. Разумеется, эти примеры приведены исключительно с целью иллюстрации, и настоящее изобретение не ограничивается описанными конкретными вариантами его осуществления

Le dessin annexé, donné à titre d'exemple non-limitatif, représente un dispositif adapté à la mise en oeuvre du procédé suivant l'invention, les particularités qui ressortent de ce dessin faisant, bien entendu, partie de ladite invention (Фр.)

На прилагаемом рисунке, приведенном в качестве неограничивающего примера, представлено устройство, предназначенное для осуществления предлагаемого способа; разумеется, признаки, раскрываемые рисунком, составляют часть объема настоящего изобретения

La description qui va suivre en regard du dessin annexé donné à titre d'exemple non-limitatif fera bien comprendre comment l'invention peut être réalisée

Способ осуществления настоящего изобретения поясняется в нижеследующем описании и прилагаемом рисунке, приведенном в качестве неограничивающего примера

Au dessin annexé sont représentées différentes formes d'exécution de l'objet de l'invention (Белбг.)

On exposera ci-après, à titre d'exemple, quelques formes d'exécution particulières du procédé selon l'invention en se référant au dessin annexé qui représente une forme d'exécution particulière d'un appareil pour la mise en oeuvre de ce procédé

Les exemples suivants sont donnés à titre d'illustration, et non de limitation, de l'invention (Фр.)

L'invention sera expliquée en détail à l'aide des exemples donnés plus loin ...

Les exemples suivants, non-limitatifs, illustrent l'invention (Фр.)

На прилагаемом рисунке изображены различные варианты осуществления настоящего изобретения

Ниже рассматриваются в качестве примера некоторые конкретные варианты осуществления предлагаемого способа со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором представлена конкретная форма исполнения устройства для осуществления указанного способа

Изобретение иллюстрируется ниже следующими неограничивающими примерами

Изобретение подробно поясняется ниже следующими примерами ...

Изобретение иллюстрируется ниже следующими неограничивающими примерами

Les exemples suivants illustrent l'invention sans toutefois la limiter (Фр.)

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими неограничивающими примерами

Les exemples suivants illustrent des modes d'application particuliers de la présente invention sans toutefois limiter sa portée (Фр.)

Нижеследующие примеры иллюстрируют конкретные варианты осуществления настоящего изобретения, не ограничивая его объема

Les exemples suivants donnés à titre non-limitatif, permettront de mieux comprendre l'invention (Фр.)

Настоящее изобретение поясняется нижеследующими неограничивающими примерами

Les exemples suivants sont destinés à illustrer cette invention (Швейц.)

Настоящее изобретение иллюстрируется нижеследующими примерами

Les exemples suivants sont donnés à titre illustratif de l'invention (Швейц.)

Нижеследующие примеры иллюстрируют настоящее изобретение

Les exemples suivants montreront les avantages remarquables de la présente invention (Швейц.)

Нижеследующие примеры иллюстрируют явные преимущества настоящего изобретения

Les exemples suivants illustrent la présente invention (Швейц.)

Нижеследующие примеры иллюстрируют настоящее изобретение

Les exemples qui suivent sont présentés aux fins d'illustration

Нижеследующие примеры представлены в целях иллюстрации

L'exemple suivant a pour but d'illustrer la présente invention

Целью нижеследующего примера является иллюстрация настоящего изобретения

La fig ... illustre, d'une manière plus détaillée, une portion du dispositif de la fig..., à savoir ...

На рис.... подробно изображена часть устройства, представленного на рис. ..., а именно:...

Une forme d'exécution particulière du dispositif faisant l'objet de l'invention sera maintenant décrite en détail, à titre d'exemple non-limitatif, en regard du dessin annexé dans lequel:

Конкретная форма выполнения предлагаемого устройства подробно рассматривается ниже в качестве неограничивающего примера со ссылкой на прилагаемый рисунок, на котором:

Une forme d'exécution particulière du dispositif faisant l'objet de l'invention sera maintenant décrite plus en détail à l'aide du complément de description qui suit, ainsi que des dessins ci-annexés, lesquels compléments, et dessins sont donnés surtout à titre d'indication

Конкретная форма выполнения предлагаемого устройства подробно рассматривается в нижеследующем разделе описания и на прилагаемых рисунках, приведенных с целью иллюстрации

Les parties indiquées aux exemples suivants sont des parties en poids (Фр.)

Количества, указанные в ниже-
следующих примерах, выраже-
ны в весовых частях (вес.ч.)

La présente invention est illustrée par les exemples suivants (Швейц.)

Настоящее изобретение иллю-
стрируется нижеследующими
примерами

La présente invention sera décrite d'une manière plus détaillée dans les exemples spécifiques ci-après

Настоящее изобретение подроб-
но поясняется в нижеследую-
щих конкретных примерах

VI. Подробное описание изобретения

Dans d'autres réalisations de l'invention ... (Бельг.)

В других вариантах осуществ-
ления изобретения ...

La figure ... est une vue verticale, partiellement en coupe ... (Бельг.)

На рисунке ... изображен вер-
тикальный вид с частичным
разрезом ...

La figure ... est une coupe verticale ... (Бельг.)

На рисунке... изображен
вертикальный разрез ...

La figure ... représente à plus grande échelle, éga-
lement en coupe horizontale
(Бельг.)

На рис. ... изображен гори-
зонтальный разрез. (увели-
чеко) ...

La figure ... est une vue en perspective, avec coupes partielles ... (Бельг.)

На рисунке... представлено про-
странственное изображение
с частичными разрезами ...

Il est evident que ...
(Бельг.)

Очевидно, что ...

Dans la présente forme
d'exécution ... (Бельг.)

В указанном варианте осуществ-
ления ...

Dans un mode de réalisation
pratique de la présente
invention ... (Бельг.)

При осуществлении настоящего
изобретения ...

Selon une forme d'exé-
cution préférée ...
(Бельг.)

Согласно предпочтительному
варианту осуществления ...

Suivant un autre aspect
de la forme de réalisa-
tion préférée... (Бельг.)

Согласно другому признаку
предпочтительной формы осу-
ществления ...

Suivant une forme particu-
lière d'application de
l'invention ... (Бельг.)

Согласно одному из вариантов
осуществления изобретения ...

Il est bien entendu que ...
(Бельг.)

Разумеется, что ...

En se rapportant à la figure ...
(Бельг.)

Как показано на рисунке ...

On comprendra que ... (Бельг.)

Понятно, что ...

On peut réaliser une autre
modification de la pré-
sente invention (Швейц.)

Настоящее изобретение может
быть осуществлено в другом
варианте

... que l'on préfère davan-
tage dans la présente in-
vention est... (Швейц.)

... в соответствии с пред-
почтительным вариантом
настоящего изобретения....
является

Selon un autre mode de réalisation de la présente invention (Швейц.)

Согласно другому варианту осуществления настоящего изобретения

Dans une forme d'exécution de la présente invention (Швейц.)

Согласно одному из вариантов осуществления настоящего изобретения ...

Les modes utilisés de préférence sont ... (Швейц.)

Предпочтительными вариантами являются ...

La meilleure manière d'effectuer la présente invention consiste à... (Швейц.)

Предпочтительный вариант осуществления настоящего изобретения состоит в ...

La fig... est un schéma de cette forme d'exécution appliquée à ... (Швейц.)

На рис. ... изображена схема указанной формы исполнения применительно к ...

La fig ... montre en perspective des éléments de ladite forme d'exécution (Швейц.)

На рис. ... представлено пространственное изображение элементов указанной формы выполнения

La fig ... est une vue schématique illustrant le principe de base de ladite forme d'exécution (Швейц.)

Рис. ... представляет собой схематическое изображение принципиальной конструкции указанной формы выполнения

On a trouvé que ... (Фр.)

Было обнаружено, что ...

On a maintenant trouvé que
... (Фр.)

Установлено, что ...

On cite comme mode de réalisation préféré de l'invention ... (Фр.)

В качестве предпочтительного варианта осуществления изобретения укажем ...

Selon l'invention, ...
(Фр.)

В соответствии с изобретением; согласно изобретению

Selon un mode préféré de mise en oeuvre du procédé conforme à l'invention ... (Фр.)
(Фр.)

В соответствии с предпочтительным вариантом осуществления способа, предлагаемого в настоящем изобретении ...

Une forme de réalisation avantageuse est caractérisée... (Фр.)
(Фр.)

Предпочтительный вариант осуществления изобретения отличается ...

Un mode d'exécution de la présente invention consiste à... (Фр.)

Один из вариантов осуществления настоящего изобретения заключается в ...

Fait étonnant on a constaté que ... (Фр.)

Неожиданно было обнаружено, что ...

En général, on fait usage de ... (Фр.)

Обычно используют

Dans un mode d'application préféré de la présente invention ...

В предпочтительном варианте осуществления настоящего изобретения ...

(La) demanderesse a trouvé que... (Фр.)	Заявителем было обнаружено, что ...
Les procédés connus... (Фр.)	Известные способы
Dans le procédé suivant l'invention ...	В предлагаемом способе ...
Selon l'invention	Согласно изобретению
Cet exemple concerne ... (Бельг.)	Пример касается ...
La Société demanderesse a constaté que ... (Фр.)	Заявителем было установлено, что ...
Comme on peut le voir dans les figures ... (Бельг.)	Как следует из рисунков ...
Comme il est représenté à la figure ... (Бельг.)	Как показано на рисунке ...
Comme représenté à la figure ... (Бельг.)	Как показано на рисунке ...
Buts poursuivis par une inven- tion (Швейц.)	Цели изобретения
Avantageusement ... (Бельг.)	Предпочтительно ...

A l'encontre des procédés déjà connus le procédé selon l'invention présente les avantages suivants: (Фр.)

Предлагаемый способ обладает следующими преимуществами по сравнению с известными способами:

УП. Расширительный абзац

Toutefois les formes, dimensions et dispositifs des divers éléments ainsi que les matières utilisées pour leur fabrication pourront varier sans changer pour cela la conception générale de l'invention qui vient d'être décrite. (Бельг.)

Однако формы, размеры и расположение различных элементов, а также применяющиеся для изготовления материалы могут варьироваться, не изменяя при этом общей концепции вышеописанного изобретения

Toutes les caractéristiques individuelles et combinées indiquées dans la description et/ou les dessins sont essentielles en ce qui concerne l'invention. (Бельг.)

Все признаки, приведенные в описании и/или на рисунках и взятые отдельно или в сочетании, являются основными признаками изобретения

On peut apporter diverses modifications au procédé de l'invention sans sortir de son cadre. (Фр.)

В предлагаемый способ могут быть внесены различные изменения, не выходящие за пределы объема настоящего изобретения

On peut apporter à la présente invention divers changements et modifications, et, dans la mesure où ces variantes sont dans l'esprit de la présente invention, il est entendu qu'elles font partie de l'objet de la présente invention.

Разумеется, в настоящее изобретение могут быть внесены различные изменения и модификации, не выходящие за пределы существа и объема настоящего изобретения

Il est bien entendu que la présente invention ne concerne pas les nouveaux produits décrits lorsqu'ils sont utilisés en thérapeutique.

Разумеется, настоящее изобретение не касается применения описанных новых продуктов в лечебной практике.

Il est évident que l'invention n'est plus exclusivement représentée et que bien des modifications peuvent être apportées dans la forme, la disposition et la construction de certains des éléments intervenant dans sa réalisation, à condition que ces modifications ne soient pas en contradiction avec l'objet de chacune des revendications suivantes. (Бельг.)

Очевидно, что изобретение не ограничивается представленной формой осуществления и, разумеется, возможно внесение некоторых изменений в форму, расположение и конструкцию элементов, необходимых для его осуществления, при условии, что эти изменения не будут противоречить предмету каждого из нижеследующих пунктов формулы изобретения.

Il va de soi que l'invention ne se limite pas aux modes d'application et de réalisation indiqués, elle n'embrasse également pas toutes les variantes. (Бельг.)

Очевидно, что изобретение не ограничивается приведенными формами применения и осуществления, а также не охватывает все возможные варианты.

Les détails de mise en oeuvre peuvent être modifiés, sans s'écarter de l'invention, dans le domaine des équivalentes techniques. (Фр.)

Некоторые (несущественные) признаки могут быть заменены эквивалентными, не выходящими за пределы объема настоящего изобретения.

Bien qu'on ait décrit ci-dessus la forme préférée de réalisation de l'invention il est bien entendu qu'on peut y apporter des changements pour des installations particulières tout en restant dans le cadre de l'invention (Бельг.)

Предпочтительный вариант осуществления изобретения может быть изменен, не выходя за рамки существа и объема изобретения

... ayant une signification la plus étendue

...имеющий самый широкий смысл (обычно это выражение применяется для указания значений символов в химических формулах)

УШ. Резюме

La présente invention comprend notamment:

Предметом настоящего изобретения является:

La présente invention a pour objet un procédé... remarquable notamment par les caractéristiques suivantes considérées séparément ou ensemble

Предметом настоящего изобретения является способ ..., отличающийся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

La présente invention a pour objet un ..., caractérisé par les particularités suivantes prises isolement ou en combinaison

Предметом настоящего изобретения является ..., отличающийся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Des modes d'exécution du procédé spécifié sous 1^o, peuvent présenter, en outre les particularités suivantes prises séparément ou selon les divers combinaisons possibles:

L'invention a pour objet un dispositif ... caractérisé par les points suivants, séparément ou en combinaison

L'invention a pour objet:

Dispositif suivant l'une ou l'autre des revendications ... précédentes, caractérisé en ce que ...

Dispositif conforme à la revendication ... caractérisé en ce que ...

Варианты осуществления способа по п.1, характеризующиеся, кроме того, следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в различных возможных сочетаниях:

Предметом настоящего изобретения является устройство ... отличающееся следующими признаками, рассматриваемыми по отдельности или в сочетании

Предметом настоящего изобретения является:

Устройство по одному из п. ..., отличающееся тем, что ...

Устройство по п. ..., отличающееся тем, что ...

A titre de produits industriels nouveaux ...

Новые промышленные изделия...

IX. Формула изобретения

Revendications (Швейц.)

Формула изобретения

Sous-revendications (Швейц.)

Зависимые пункты формулы изобретения

Dispositif (procédé) selon la revendication ..., caractérisé par le fait ... (Швейц.)

Устройство (способ) по п..., отличающееся тем, что ...

Dispositif (procédé) selon la revendication ..., caractérisé en ce que ... (Швейц.)

Устройство (способ) по п..., отличающееся тем, что ...

X. Материалы, использованные при экспертизе заявки

Avis documentaire sur la nouveauté

Заключение о новизне (в патентах на лекарственные вещества)

Documents illustrants l'état de la technique en la matière

Документы, характеризующие состояние области лекарственных веществ по данному препарату

Documents susceptibles de porter atteinte à la nouveauté du médicament:

Документы, предположительно порочащие новизну лекарственного вещества

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ИТАЛИИ

I. Библиографическая часть

Brevetto per Invenzione Industriale	Патент
N di Brevetto ...	Патент № ...
Classe	М.Кл.
N di Domanda	Заявка № ...
Data di deposito	Дата заявки
Data di concessione	Дата выдачи
Data Pres. Domanda M A	Дата заявки Месяц Год
Inv. Des.	Изобретатель
Priorità: USA Domanda di Brevetto N ... , del ...	Приоритет США, заявка на патент № ... от ...
Titolare	Патентовладелец
Titolo	Название изобретения

II. Область техники, к которой относится
изобретение, и обзор состояния техники

Forma oggetto del presente
trovato una macchina per ...

Предметом настоящего изобре-
тения является машина для...

La presente invenzione ha
per oggetto un procedimen-
to per la produzione
di ...

Настоящее изобретение отно-
сится к способу получения...

La presente invenzione ri-
guarda un dispositivo ...

Настоящее изобретение отно-
сится к устройству ...

L'invenzione consiste in
un apparecchio

Изобретение относится к
устройству

L'invenzione si riferisce
ad un procedimento e
dispositivi per la fabbri-
cazione di ...

Изобретение относится к спо-
собу изготовления и
устройству для его осу-
ществления

La presente invenzione si
riferisce a perfeziona-
menti nelle dispositivi
per ... e più particolar-
mente ai dispositivi ...

Настоящее изобретение отно-
сится к усовершенствованию
устройств для ... и, в
частности, к устройствам ...

L'invenzione concerne un
dispositivo

Изобретение касается устрой-
ства ...

Oggetto del trovato è ...

Предметом изобретения является ...

È noto che....

Известно, что ...

Apparecchi impiegati in
precedenta a tale scopo ...

Известные устройства анало-
гичного назначения ...

Il sistema normale di fabbrica-
zione di ... consiste nel ...

Известный способ изготовления
... заключается в ...

In una forma costruttiva
nota ...

В известном конструктивном
исполнении ...

Le dispositive de questo
carattere, come usate
finora ...

Известные устройства такого
типа ...

Le dispositivi finora note
presentano l'inconveniente ...

Недостаток известных устройств
заключается в том, что ...

Nei già noti dispositivi
di ...

В известных устройствах

Sono stati già proposti dis-
positivi di ...

Известны устройства

III. Цели изобретения

L'invenzione si è prefisso il compito di ovviare agli svantaggi precedentemente indicati

Изобретение направлено на устранение указанных недостатков

Uno scopo della presente invenzione è quello di perfezionare la struttura delle dispositivi per ...

Цель настоящего изобретения заключается в усовершенствовании конструкции устройств для ...

Un altro scopo dell'invenzione è quello di provvedere a un ...

Другая цель заключается в создании ...

Un ulteriore scopo dell'invenzione è quello di provvedere ...

Следующая цель заключается в создании

IV. Краткая формулировка существа изобретения

Questi scopi possono essere raggiunti **seconda** una forma di realizzazione dell'invenzione

Указанные цели достигаются в соответствии с вариантом осуществления изобретения ...

Il dispositivo ... a **seconda** dell'invenzione è costruito in modo che ...

Устройство в соответствии с изобретением сконструировано таким образом, что

Secondo il trovato ...

В соответствии с изобретением

Essa è caratterizzata da
un mezzo ...

Изобретение отличается сред-
ством ...

Dispositivo ... compren-
dente mezzi per... è
caratterizzato dal fatto
che ...

Устройство, содержащее
средства для ..., отлича-
ется тем, что ...

У. Закрывающая фраза вводной
части описания

Altri scopi e vantaggi dell'in-
venzione risulteranno chiari
dalla seguente particola-
reggiata descrizione fatta
in relazione ai disegni
allegati, nei quali:

Другие цели и преимущества
изобретения очевидны из сле-
дующего ниже подробного опи-
сания и прилагаемых рисунков,
на которых:

Queste ed altri caratteris-
tiche risulteranno dalla
descrizione dettagliata
che segue, data a titolo
di esempio, di una mac-
china ... illustrata nei
disegni allegati, in cui:

Указанные и другие признаки
очевидны из следующего
ниже подробного описания
примера выполнения машины...,
иллюстрируемой на прилагае-
мых чертежах, на которых...

Il disegno allegato, mostra
il dispositivo a solo titolo
di esempio non limitativo,
in cui:

На прилагаемом чертеже показано
устройство, иллюстрируемое
лишь в качестве неограничи-
вающего примера

Una forma di realizzazione
dell'invenzione è illustra-
ta nei disegni allegati,
in cui:

Вариант осуществления изобре-
тения иллюстрируется на при-
лагаемых чертежах, на которых:

Verrà ora descritto più
particolarmente un
esempio di realizzazione
pratica dell'invenzione
con riferimento all'allegato disegno

Ниже приведено подробное описа-
ние примера осуществления
изобретения со ссылками
на прилагаемый чертеж ...

VI. Подробное описание изобретения

Il disegno illustra il dis-
positivo

На рисунке показано устрой-
ство ...

Con riferimento alle figg.
1 e 2 la macchina compren-
de ...

Как показано на фиг.1 и 2, ма-
шина содержит ...

Con 1 e 2 è indicato ...

Позициями 1 и 2 обозначены ...

La figura 1 è una vista in
prospettiva della macchina...

На рис.1 показано простран-
ственное изображение маши-
ны ...

Verrà ora spiegato il funzionamento del dispositivo ...

Ниже приведено описание работы устройства ...

La molla è preferibilmente montata ...

Целесообразно устанавливать пружину

УП. Расширительный абзац

Mentre l'invenzione è stata illustrata e descritta in una forma realizzazione, si riconosce che variazioni e cambiamenti possono essere fatti in essa senza scostamento dall'invenzione esposta nelle rivendicazioni allegati

Выше настоящее изобретение было проиллюстрировано и описано на примере его осуществления, однако возможны изменения и дополнения, не выходящие за пределы существа изобретения, определенные в прилагаемой формуле изобретения

УШ. Формула изобретения

Rivendicazioni

Формула изобретения

Dispositivo di ..., caratterizzato dal fatto che ...

Устройство, отличающееся тем, что

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ПОЛЬШИ

I. Библиографическая часть

Urząd patentowy Rzeczypospolitej Polskiej	Патентное ведомство Польши
Urząd patentowy PRL	Патентное ведомство ПНР
Kl.	Класс нац.
Kl. internat.	Международная классификация; МКИ; МКл.
MKP	Международная классификация изобретений; МКИ; МКл.
UDK	Универсальная десятичная классификация; УДК
Opis patentowy	Описание изобретения к патенту
Patent dodatkowy do patentu N ...	Дополнительный патент к основному патенту № ...
Opis patentowy patentu tymczasowego	Описание изобретения к временному патенту
Patent tymczasowy dodatkowy do patentu N ...	Временный дополнительный патент к патенту № ...
Zgłoszono	Дата подачи заявки
Zgłoszenie ogłoszono:	Дата публикации заявки:
Udzielono	Дата выдачи патента
Opis patentowy opublikowano:	Описание изобретения к патенту опубликовано:

Patent trwa od dnia ...	Патент действует с ...
Pierwszeństwo	Приоритет
Najdłuższy czas trwania patentu do	Максимальный срок действия патента
Opublikowano	Дата публикации
Twórca wynalazku	Изобретатель
Twórcy wynalazku	Изобретатели
Współtwórcy wynalazku	Изобретатели
Właściciel patentu	Патентовладелец
Uprawniony z patentu tymcza- sowego	Правомочное лицо согласно вре- менному патенту

**II. Вводная часть, содержащая указание области
техники, к которой относится изобретение**

Wynalazek dotyczy ...	Изобретение касается ...
Wynalazek niniejszy do- tyczy ...	Настоящее изобретение каса- ется ...
Niniejszy wynalazek doty- czy ...	Настоящее изобретение каса- ется ...
Wynalazek dotyczy również urządzenia do stosowania sposobu według wynalazku	Изобретение касается также устрой- ства для осуществления спо- соба согласно основному па- тенту

III. Обзор состояния техники

Wiadomo, że ...	Известно, что ...
Wiadomo również, że ...	Известно также, что ...
Znane jest ...	Известно ...
Znane jest także ...	Известно также ...
Znane są również ...	Известны также ...
Znane dotychczas sposoby ... polegają na ...	Известные до настоящего времени способы ... основаны на ...

IV. Критика прототипов

Sposób ten ma jednak tę niedogodność, że ...	Этот способ имеет, однако, те недостатки, что ...
Wadą tej metody (tego urządzenia) jest ...	Недостатком этого способа (устройства) является ...
Zasadniczą wadą tego zna- nego sposobu jest ...	Основным недостатком этого известного способа явля- ется ...
Ponadto wadą znanych dotych- czas urządzeń jest ...	Кроме того, недостатком изве- стных до настоящего време- ни устройств ... являет- ся ...
Poza tym znane urządzenia mają tę wadę, że ...	Кроме того, известные устрой- ства имеют тот недостаток, что ...
Oprócz wyżej wymienionych wad ...	Наряду с вышеуказанными недос- татками ...

У. Цели изобретения

Celem wynalazku jest ...

Целью изобретения является ...

Dalszym celem wynalazku
jest ...

Следующей целью изобретения
является ...

Cel ten został osiągnięty
przez ...

Эта цель была достигнута
благодаря ...

W celu uniknięcia tych
nie dogodności ...

С целью устранения этих не-
достатков ...

Nie dogodności te usuwa wyn-
alazek niniejszy, doty-
cząco ...

Эти недостатки устраняются
благодаря настоящему изоб-
ретению, которое касает-
ся ...

Powyższe wady usuwa sposób
według wynalazku

Указанные выше недостатки
устраняются благодаря
способу согласно изобре-
тению

Wynalazek według patentu do-
datkowego ma na celu usu-
nięcie tych nie dogodności

Целью изобретения согласно
дополнительному патенту
является устранение ука-
занных недостатков

Celem niniejszego wynalazku
jest uniknięcie powyższych
wad i nie dogodności zna-
nych sposobów ... i opra-
cowanie sposobu, według
którego ...

Целью настоящего изобрете-
ния является устранение
указанных недостатков из-
вестных способов ... и
разработка способа, соглас-
но которому

Zadaniem wynalazku jest ...

Задачей изобретения является
... ..

Zadanie to zostało osiągnięte ...

Данная задача была
решена ...

УІ. Краткая формулировка существа изобретения

Przedmiotem wynalazku jest ...	Предметом изобретения является ...
Przedmiotem niniejszego wynalazku jest ...	Предметом настоящего изобретения является ...
Przedmiotem wynalazku jest również ...	Предметом изобретения является также ...
Stwierdzono, że ...	Было обнаружено, что ...
Ponadto stwierdzono, że ...	Кроме того, было обнаружено, что ...

УП. Подробное описание изобретения и примеры его осуществления

Zgodnie z wynalazkiem ...	В соответствии с изобретением ...
Zgodnie ze sposobem według wynalazku ...	В соответствии со способом согласно изобретению ...
Sposob według wynalazku polega na tym, że ...	Способ согласно изобретению заключается в том, что ...
Zgodnie z tym wynalazek według patentu dodatkowego polega na tym, że ...	В соответствии с этим изобретение согласно дополнительному патенту основано на том, что ...
Jedną z dogodnych postaci ...	Одной из подходящих форм осуществления (выполнения) ...
Według jednej postaci wykonania ...	Согласно одной из форм выполнения (осуществления) ...
Według jednej z postaci wynalazku ...	Согласно одной из форм осуществления (выполнения) изобретения ...

lazku ...	ретения ...
Według jednej postaci realizacji przewiduje się ...	Согласно одной из форм выполнения (осуществления) предусматривается ...
Według dalszej postaci wynalazku ...	Согласно следующей форме выполнения (осуществления) изобретения ...
Według innej postaci wynalazku ...	Согласно другой форме выполнения (осуществления) изобретения ...
Według jeszcze innej postaci wynalazku ...	Согласно ещё одной форме выполнения (осуществления) изобретения
Według odmiany wynalazku ...	Согласно варианту выполнения (осуществления) изобретения ...
Według innej odmiany wynalazku ...	Согласно другому варианту выполнения (осуществления) изобретения
Według innego sposobu wykonania ...	Согласно другому способу осуществления (выполнения) ...
Według innej propozycji wynalazku ...	Согласно другому варианту выполнения (осуществления) изобретения ...
W odmianie sposobu według niniejszego wynalazku ...	В варианте осуществления способа согласно настоящему изобретению ...
Zgodnie z inną postacią urządzenia ...	В соответствии с другой формой выполнения устройства ...

УШ. Примеры, поясняющие изобретение

Poniżej podane są przykłady wykonania ...

Ниже приведены примеры выполнения (осуществления) ...

Przytoczone przykłady ilustrują wynalazek, nie ograniczając jego zakresu

Приведенные примеры иллюстрируют изобретение, не ограничивая его объема

Następujące przykłady objaśniają wynalazek nie ograniczając tym samym jego zakresu

Нижеследующие примеры поясняют (иллюстрируют) изобретение, не ограничивая его объема

Podane w przykładach części oznaczają części wagowe, a procenty -procenty wagowe. Temperatury podane są w stopniach Celsjusza

Указанные в примерах части означают весовые части, а проценты - весовые проценты. Температуры указаны в градусах Цельсия

Wynalazek wyjaśniają bliżej, nie ograniczając jego zakresu następujące przykłady w których części oznaczają części wagowe, procenty oznaczają procenty wagowe, a temperatura jest podana w stopniach Celsjusza

Изобретение более подробно поясняется нижеследующими неограничивающими примерами, в которых части означают весовые части, проценты означают весовые проценты, а температура указана в градусах Цельсия

IX. Чертежи и рисунки, поясняющие изобретение

W odmianie, którą pokazuje fig. X ...

В варианте выполнения (осуществления), представленном на рис. X ...

W odmianie urządzenia według wynalazku, którą przedstawia fig. X ...

В варианте выполнения устройства, представленном на рис. X ...

W odmianie urządzenia według wynalazku, którą przedstawia fig. X ...

W odmianie, którą przedstawia fig. X ...

W postaci wykonania, którą przedstawia fig. X ...

Według postaci realizacji, którą przedstawia fig. X ...

Na załączonych rysunkach przedstawiono urządzenie zbudowane według wynalazku niniejszego

Przykład wykonania urządzenia do wykonywania sposobu ... jest przedstawiony na rysunku

Fig. X i Y przedstawiają postaci urządzenia według wynalazku

Przykład wykonania urządzenia według wynalazku przedstawiony na **fig. X-Y...**

Fig. X i Y przedstawiają przykłady wykonania urządzenia według wynalazku

Fig. X przedstawia uproszczony schemat urządzenia, według wynalazku

В варианте выполнения устройства согласно изобретению, представленном на рис. X ...

В варианте выполнения (осуществления), представленном на рис. X ...

В форме выполнения, представленной на рис. X ...

Согласно форме выполнения, представленной на рис. X ...

На приведенных чертежах представлено устройство, выполненное согласно настоящему изобретению

Пример выполнения устройства для осуществления способа .. представлен на чертеже

Рис. X и У показывают форму выполнения устройства согласно изобретению

Пример выполнения устройства согласно изобретению представлен на рисунках X-У

Рис. X и У показывают примеры выполнения устройства согласно изобретению

Рис. X показывает упрощенную схему устройства согласно изобретению

Urządzenie do stosowania sposobu według wynalazku przedstawione schematycznie na fig. X ...

Na załączonych rysunkach przedstawiono urządzenie zbudowane według wynalazku niniejszego ...

Przykładowy sposób wykonania wynalazku jest poniżej opisany w oparciu o załączony rysunek, na którym ...

Wynalazek jest przykładowo wyjaśniony na rysunku, na którym fig. X przedstawia schemat urządzenia do ...

Przedmiot wynalazku jest przedstawiony na rysunku, na którym fig. X przedstawia schematyczny rzut pionowy urządzenia

Przedmiot wynalazku jest przedstawiony w przykładzie wykonania na rysunkach, na których fig. X przedstawia schemat urządzenia według wynalazku

Wynalazek zostanie w dalszym ciągu szczegółowiej wyjaśniony na podstawie przykładów wykonania, przedstawionych na rysunku, przy czym fig. X pokazuje schematyczne urządzenie według wynalazku

Urządzenie dla осуществления способа согласно изобретению представлено схематично на рис. X ...

На приведенных чертежах представлено устройство, выполненное в соответствии с настоящим изобретением

Приведенный в качестве примера способ осуществления изобретения описан ниже со ссылкой на прилагаемый чертеж, на котором ...

Изобретение поясняется с помощью примеров со ссылкой на чертеж, на котором рис. X показывает схему устройства для ...

Предмет изобретения представлен на чертеже, на котором рис. X показывает схематическую вертикальную проекцию устройства

Предмет изобретения представлен на примере выполнения на чертежах, на которых рис. X показывает схему устройства согласно изобретению

Изобретение более подробно поясняется ниже со ссылкой на примеры выполнения, представленные на чертеже, причем рис. X показывает схематично устройство согласно изобретению

Dalsze fig. X-Y ilustrują inną korzystną postać urządzenia według wynalazku

Нижеследующие рис. X-Y иллюстрируют другую предпочтительную форму выполнения устройства согласно изобретению

X. Формула изобретения

Zastrzeżenie patentowe	формула изобретения (из одного пункта)
Zastrzeżenia patentowe	формула изобретения (из нескольких) пунктов)
... znamieny tym, że отличающийся тем, что ...
Sposób (Urządzenie) według zastrz. ...	Способ (устройство) по п. ...
Odmiana sposobu według patentu Nr. ..., znamienna tem, że ...	Усовершенствование способа по патенту № ..., отличающееся тем, что ...
Sposób według zastrz. X lub Y, znamieny tym, że ...	Способ по п. X или Y, отличающийся тем, что ...
Urządzenie do stosowania sposobu według zastrz. ..., znamienne tym, że ...	Устройство для осуществления способа по п. ..., отличающееся тем, что ...
Urządzenie do wykonywania sposobu według zastrz. ..., składające się z ..., znamienne tym, że ...	Устройство для осуществления способа по п. ..., состоящее из ..., отличающееся тем, что ...

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ
ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ЧЕХОСЛОВАКИИ

I. Библиографическая часть

Československá Sociali-
stická Republika

Чехословацкая Социалистичес-
кая Республика

Autor vynálezu

Изобретатель

Autor vynálezu a současně
majitel patentu

Автор изобретения и (одно-
временно) патентовладелец

Chráněno od ...

Начало действия (патента)
от ...
(В библиографической части старых патен-
тов)

DT

УДК

MPT

МКИ (международная классифи-
кация изобретений)

Patentní spis

Описание изобретения
к патенту

Patentní Úřad Republiky
Československé

Патентное ведомство Чехословац-
кой республики

Platnost patentu od ...

Патент действителен с ...

Popis vynálezu k Autorskému
osvědčeníОписание изобретения к автор-
скому свидетельствуPrávo k využití vynálezu
přísluší státu podle
§ 3 odst. 6 Zák. č.
34/1957 Sb.Право государства на исполь-
зование изобретения обес-
печивается согласно § 3
абз. 6 закона № 34/1957
свода законов ЧССР

Právo přednosti od ...

Приоритет от ...

Přihlášeno

Заявлено

PT

Кл.нац. (национальная клас-
сификация изобретений)

Třída ...

Класс (изобретения)

Úřad pro patenty a vynálezu

Патентное ведомство ЧССР

Úřad pro vynálezu a objevu

Ведомство по делам изобре-
тений и открытий

Vydáno

Дата выдачи

Vyroženo

Дата выкладки

Zveřejněno

Дата публикации

II. Область техники, к которой относится
изобретение, и обзор состояния техники

Vynález se týká

Изобретение относится к...

Předmětem vynálezu je ...

Предметом изобретения является

Předmětem tohoto vynálezu
jeПредметом настоящего изобре-
тения является

Je známo, že u

Известно, что в

Byly také u nichž

Известны также ,
в которых

V dosud známých typech ...

В известных типах

U všech dosud vyráběných
. je , kterýВо всех известных
имеется, которыйPři tomto způsobu výroby
se proПри таком способе изготовле-
ния

Při běžném způsobu výroby

При существующем способе
изготовления

Предním недостатком této
konstrukce je ...

Главным недостатком такой
конструкции является . .

III. Цели изобретения

Účelem vynálezu je
odstranití řešené
nedostatky

Целью изобретения является
устранение перечисленных
недостатков

IV. Краткая формулировка существа изобретения

К řešení těchto problémů

Для решения этой проблемы
.....

Hlavní význak zařízení
podle vynálezu spočívá
v tom, že

Основной отличительной осо-
бенностью устройства в
соответствии с изобре-
тением является то, что
.

Charakteristickým znakem
vynálezu je

Отличительным признаком изоб-
ретения является то, что...

Podstata tohoto vynálezu
záleží v tom, že

Существо настоящего изобре-
тения состоит в том,
что

У. Заключительная фраза вводной
части описания

Vynález bude dále popsán
podrobněj, s odkazem na
přiložené výkresy, kde:
obrázek I

Ниже дано подробное описание
с прилагаемыми рисунками,
на которых: рис. I

Vynález tento je znázorněn
na přiloženém výkresu.
Obr. I představuje

Настоящее изобретение иллю-
стрируется прилагаемыми
рисунками. Рис. I пред-
ставляет

VI. Подробное описание изобретения

Pozičnim číslem I je ozna-
čena

Позицией I обозначен

Ve znázorněném příkladě
pracuje vibrator podle
vynálezu dále uvedeným
způsobem:

В приводимом примере вибратор,
выполненный в соответствии
с вышеприведенным вариантом
конструкции, работает сле-
дующим образом:

Funkce zařízení je tato:

Принцип действия устройства
заключается в следующем:

УП. Формула изобретения

Předmět vynálezu

Формула изобретения

.....vyrnačujuci sa
tým, že

Отличающийся тем, что

vyrnačená tím, že

Отличается тем, что

podle bodu I vyrnačená
tým, že

.... по п. 1, отличается тем,
что

Patentové nároky

Формула изобретения

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ВЕНГРИИ

I. Библиографическая часть

Magyar Népköztársaság

Венгерская Народная Республика
(ВНР)

Országos Találmányi
Hivatal

Патентное Ведомство ВНР

Szabadalmi leírás

Описание изобретения
к патенту

Bejelentés napja

Дата подачи заявки

Kiválasztás napja

Дата разделения (патента)

Elsőbbségei

Конвенционный приоритет

Amerikai Egyesült Államok-
beli elsőbbsége

Конвенционный приоритет США

Franciaországi elsőbbsége

Конвенционный приоритет
Франции

Japáni elsőbbsége

Конвенционный приоритет
Японии

Nagy-Britanniai elsőbbsége

Конвенционный приоритет
Великобритании

Német Demokratikus Köztársaság-
beli elsőbbsége

Конвенционный приоритет ГДР

Német Szövetségi Köztársaság-
beli elsőbbsége

Конвенционный приоритет ФРГ

NSZK-beli elsőbbsége

Конвенционный приоритет ФРГ

Olaszországi elsőbbsége

Конвенционный приоритет
Италии

Svájci elsőbbsége

Конвенционный приоритет
Швейцарии

Módosítási elsőbbsége	Приоритет поправки (или изменения)
Közzététel napja	Дата выкладки
Megjelent	Дата выдачи патента
Feltaláló	Изобретатель
Feltalálók	Изобретатели
Adjunktus	Адъюнкт-профессор
Biológus	Биолог
Budapesti lakosok	Жители Будапешта
Fiziko-kémikus	Физхимик
Gyógyszerész	Фармацевт
Gyógyszervegyész	Химик-фармацевт
Kutatóvegyész	Химик-исследователь

Laboráns	Лаборант, лаборантка
Mérnök	Инженер
Okl. (okleveles)	Дипломированный
Okl. mérnök	Дипломированный инженер
Orvos-farmakológus	Врач-фармаколог
Technikus	Техник
Vegyész	Химик
Vegyész-laboráns	Химик-лаборант
Vegyszer-technikus	Химик-техник
Nemzetközi osztályozás	Класс МКИ (международной классификации изобре- тений)
Nemzetközi oszt.	Класс МКИ
Nemzetközi osztály	Класс МКИ

Tulajdonos

Патентовладелец

Cég

Фирма, компания

II. Область техники, к которой относится
изобретение, и обзор состояния техники

A találmány tárgya
eljárás ...

Изобретение касается спосо-
ба; изобретение относится
к способу

Eljárás ... előállítására

Способ получения ...
Способ изготовления ...

Előállítására

Для получения; для изго-
товления

Irodalmi referátum

Ссылки на прототипы (в тек-
сте)

III. Цели изобретения

IV. Краткая формулировка существа
изобретения

A találmány értelmében ...

Согласно изобретению ...

Eljárás

Способ

Képlet

Формула (математическая,
химическая)

Képlettrajz

Химические формулы в виде
чертежа

Kísérleti példa

Экспериментальный пример осу-
ществления изобретения

Lap

Лист

Lépés

Стадия, фаза, этап, ступень

Összehasonlító példa

Сравнительный пример осущест-
вления изобретения

Példa

Пример осуществления изобре-
тения

Példák

Примерь осуществления изобре-
тения

Rajz

Рисунок, чертеж, схема

Reakciósema

Схема реакции

Táblázat

Таблица

Találmány szerinti
példaПример осуществления
изобретения

У. Заключительная фраза вводной
части описания

УІ. Формула изобретения

Szabadalmi igénypont	Формула изобретения (из одного пункта)
Szabadalmi igénypontok	Формула изобретения (из нескольких пунктов)
... azzal jellemezve, hogy...	... отличающийся тем, что ...
Az I igénypont szerinti eljárás	Способ по п.І
A 2-3 igénypontok bármelyike szerinti eljárás	Способ по любому из пп.2-3

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От составителей	3
Наиболее употребительные обороты и выражения описаний изобретений к патентам:	
- англоязычных стран (США, Великобритания, Канада, Австралия, Индия).....	5
- германоязычных стран (ГДР, ФРГ, Австрия, Швейцария) ..	30
- франкоязычных стран (Франция, Бельгия, Швейцария) ...	71
- Италии	103
- Польши	110
- Чехословакии	120
- Венгрии	125

Анатолий Исаакович БУЯНОВСКИЙ, Леонид Аврумович ГОРНИК,
Татьяна Васильевна ДОНКОВСКАЯ, Валентин Сергеевич ПОПОВ,
Александр Михайлович ШКОЛЬНИК

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ
ОБОРОТЫ И ВЫРАЖЕНИЯ ОПИСАНИЙ ИЗОБРЕТЕНИЙ
К ПАТЕНТАМ

Под ред. к.э.н. С.И.Симаановского

Редактор ВЦП Е.А.Козлова
Корректор О.К.Сиротина

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

Подписано в печать 17.9.76. Формат 60 x 90/16. Печ.л. 8,25.
Уч.-изд.л. 2,98. Тираж 5000. Заказ № 514. Изд. № 52.
Цена 0-23

Производственно-издательский отдел ВЦП
формы изготовлены в типографии изд-ва МГУ. Москва, Ленингоры.
заказ 2699

Цена 0-23